

intime Veneto

intime Venice

intime Culture

THE MARCO POLO AIRPORT MAGAZINE

intime Business

intime People

FREE COPY

intime Music



intime Events

III/6 - 2017 - NOVEMBER-DECEMBER

intime Places

intime Food

intime Kids

lineadacqua



EURO-S

FLAGSHIP STORE

Campo San Fantin
San Marco 1895
30124 Venezia
t. 0039 0412960559

**SPEZIERIA
ALL'ERCOLE D'ORO**
Strada Nova, Santa Fosca
Cannaregio 2233
30121 Venezia
t. 0039 041720600

**CONCEPT STORE
MURANO**
Fondamenta dei Vetrai 114
30141 Murano - Venezia
t. 0039 0415274297

MUSEUM SHOP
Palazzo Mocenigo
Santa Croce 1992
30135 Venezia
t. 0039 0412440207

WORLD OF VENICE
Aeroporto Marco Polo
viale Galileo Galilei 30/1
30173 Venezia
t. 0039 0412603881

VERONA STORE
Corso Sant'Anastasia 10
37121 Verona
t. 0039 045590356

MILANO BOUTIQUE
Via Brera, 4
20121 Milano
t. 0039 02 80581268



themerchantofvenice.com
shop.themerchantofvenice.com



THE MERCHANT[®]
OF VENICE

L'Arte Profumatoria Veneziana.





 BUSINESS

A STAR ALLIANCE MEMBER  | **20**
YEARS

TRAVEL THE WORLD IN STYLE.

Experience our Business Class on our
intercontinental flights. Fly from Venice to
Africa, North America and India, via Brussels.

brusselsairlines.com
or your travel agency

15
YEARS



**brussels
airlines**

Gd'I
GALLERIE D'ITALIA

www.gallerieditalia.com

STV DDB®

GALLERIE D'ITALIA.

TU AL CENTRO DELL'ARTE.

GALLERIE D'ITALIA - PIAZZA SCALA - Milano, Piazza Scala 6

GALLERIE D'ITALIA - PALAZZO ZEVALLOS STIGLIANO - Napoli, Via Toledo 185

GALLERIE D'ITALIA - PALAZZO LEONI MONTANARI - Vicenza, Contra' Santa Corona 25

SCOPRI I TRE MUSEI DI INTESA SANPAOLO.

Contribuiamo a diffondere la cultura con esposizioni permanenti,
mostre temporanee e iniziative dedicate.

INTESA  SANPAOLO

Publisher's note

lineadacqua®
publishing house in Venice



THE RESTORER

by/di Sara Bossi

16

intime

is available at

Venice's Marco Polo airport

Arrivals hall, VIP Lounge
and Venice General Aviation
private jet terminal

Winter is coming to Venice, but it is certainly not a time for hibernation. Even though the 57th edition of the Art Biennale closes on 26 November, the cultural offerings in the lagoon and in the Veneto continue to be plentiful.

With the valued intervention of Martin Bethenod under the heading "A Contemporary City", we continue our investigation into the thinking of the great cultural managers in the lagoon's art sector. Venice as a city of people, able to attract artists and exponents of culture from all over the world. A city that through its critical aspects is capable of modernising and shaping other European metropolises. In this closing issue of 2017, we will tell you about the *Vittorio Zecchin: transparent glass for Cappellin and Venini* exhibition currently at the Stanze del Vetro until the beginning of January, and the fascinating reconstruction of the Salons of Symbolism in Paris, appearing at the Peggy Guggenheim Collection. Palazzo Leoni Montanari in Vicenza, instead, will be seeing Grisha Bruskin's masterpiece, *Fundamental'nyj Leksikon*, providing an original opportunity to commemorate the centenary of the October Revolution.

Venice and the wheel are not such opposing concepts: in this issue, we will tell you the history of the Garage San Marco and together we will discover the new Range Rover Velar, the perfect car to go on a trip to Feltre and the Belluno region and to discover the culture, food and wine of the Veneto, a land that presents itself with more and more opportunities.

Last but not least, we are heading to Chicago, as from May 2018 Marco Polo airport will be linked by a direct flight a day to the city of blues.

L'inverno arriva a Venezia, ma non è certo tempo di letargo. Benché la 57a edizione della Biennale Arte chiuda i battenti il 26 novembre, l'offerta culturale in laguna e in Veneto continua a essere ricca.

Con il prezioso intervento di Martin Bethenod nella rubrica «A Contemporary City» continuiamo la nostra indagine sul pensiero dei grandi manager culturali sull'industria dell'arte in laguna. Venezia come città delle persone, capace di attrarre artisti e personalità di cultura da tutto il mondo. Una città che attraverso le sue criticità è capace di modernizzarsi e fare da modello per le altre metropoli europee.

In questo numero vi raccontiamo la mostra *Vittorio Zecchin: i vetri trasparenti per Cappellin e Venini*, che si terrà alle Stanze del Vetro fino a inizio gennaio, e l'affascinante ricostruzione dei *Salons* del simbolismo a Parigi presso la Collezione Peggy Guggenheim. A Palazzo Leoni Montanari a Vicenza arriva invece il capolavoro di Grisha Bruskin *Fundamental'nyj Leksikon*, un'occasione originale per celebrare il centenario della Rivoluzione d'ottobre.

Venezia e la ruota sono due concetti solo apparentemente lontani: in questo numero vi racconteremo la storia del Garage San Marco e scopriremo insieme la nuova Range Rover Velar, mezzo di trasporto perfetto per esplorare Feltre e il bellunese assieme a tutta la cultura e l'enogastronomia del Veneto, sempre più terra di risorse e opportunità.

Per la rubrica «Flying News», destinazione Chicago, poiché da maggio 2018 l'aeroporto Marco Polo offrirà un volo diretto al giorno per la città del blues.

Infine, Giovanna Caprioglio ci consiglia alcuni artigiani veneziani per lo shopping natalizio e Rosa Rossomando Lo Torto dell'Accademia Italiana della Cucina ci guiderà tra i formaggi veneti.



www.intimemagazine.com

MU
VE



Fondazione
Musei
Civici
Venezia

PORTO MARGHERA 100

Palazzo Ducale
Appartamento del Doge
4 novembre 2017 —
28 gennaio 2018

In occasione
del Centenario
di Porto Marghera
1917—2017

Info
e prenotazioni:

palazzoducale.visitmuve.it

Palazzo Ducale
Venezia, Piazza San Marco

Ingresso con l'orario
e il biglietto del museo

  [ducalevenezia](https://www.facebook.com/ducalevenezia)



Ministero
dei beni e delle
attività culturali
e del turismo

Partner unico



 Porto Marghera 100
  @marghera100

portomarghera.it
[#portomarghera100](https://twitter.com/marghera100)

Culture & Business

12 *A CONTEMPORARY CITY*
by/di Martin Bethenod



26
*LES SALONS DE LA
ROSE X CROIX*
by/di Gaia Conti



16
THE RESTORER
by/di Sara Bossi



22
*GRISHA BRUSKIN.
SOVIET ICONS*
by/di Elena Longo



32
*TWO HUNDRED
AND FIFTY
TRANSPARENT
MASTERPIECES*
by/di Cristina Beltrami



36
*VENETIAN
HANDCRAFT*
by/di Allison Zurfluh



38
*REDUCTIONISM:
THE WORLD SIMPLIFIED*
by/di Luca Zentilini

38

44
*THE UMBILICAL CORD
NOT JUST A GARAGE*
by/di Max Bohl Jr



intime *Venice & Veneto*

bi-monthly magazine / rivista bimestrale

Editor in-chief / Direttore editoriale
Sara Bossi

Editorial staff / Redazione
Federico Acerboni, Luca Zentilini
and/e Elena Longo
with/con
Federica Bonanome, Giovanna
Caprioglio, Adriano Favaro,
Mario Gemin, Ivo Prandin,
Rosa Maria Rossomando Lo Torto,
Adriana Vianello, Marco Vidal

Contributors / Collaboratori
Nicola Anzivino, Andrea Avezzù, Cristina
Beltrami, Nicola Buiat,
Marco Fasan, Sandra Gastaldo,
Moreno Mancin, Michela Zanon

Translations / Traduzioni
Lucian Comoy

Publisher / Editore
Ownership and copyright /
Proprietà e diritti
© 2017 lineadacqua edizioni srl
San Marco 3716/b
30124 Venice
www.lineadacqua.com

Advertising / Pubblicità
intimemagazine@lineadacqua.com

Auth. Venice Court / Autorizzazione
del Tribunale di Venezia
No. / N. 6 2013
ISSN 2421-1966
info@intimemagazine.com
www.intimemagazine.com

Graphic design & layout
Tomomot

Printed by / Stampato da
Grafiche Veneziane, Venezia
In October / nel mese di ottobre 2017



Paper / Carta

LuxoArt® Samt

Food & Drink

VENETO CHEESE

by/di Rosa Maria
Rossomando Lo Torto

48



Places & Events



FELTRE A "SOLID BUT AIRY" TOWN

by/di Ivo Prandin

LIFESTYLE MAKE A WISH IN VENICE

by/di Giovanna Caprioglio

52



SWEET HOME CHICAGO

by/di Elena Longo



24H IN VENICE

58

by/di
lineadacqua



60
Agenda



+

62
Kids
in Venice

+

64
Only
in Venice



YOUR EXCLUSIVE PLACE IN VENICE

IL TUO POSTO ESCLUSIVO A VENEZIA

24/7, security and courtesy guaranteed, park with us and
enjoy Venice without worries! / 24/7, sicurezza e cortesia
garantiti, parcheggio da noi e vivi Venezia senza pensieri!

www.garagesanmarco.it



NUOVA RANGE ROVER VELAR

A VOLTE LE PAROLE NON SERVONO.



ABOVE & BEYOND



Di Nuova Range Rover Velar capisci tutto al primo sguardo.
Il suo design futuristico e l'armonia delle linee creano una perfetta
combinazione di semplicità, raffinatezza e sofisticata eleganza
in cui anche l'attenzione al minimo dettaglio è portata all'estremo.
E se in poche parole non siamo riusciti a rendere giustizia alla bellezza
di quest'auto, non ti resta che continuare a guardarla. Più a lungo.

AUTOSERENISSIMA

Via Orlanda 45, Venezia

041 900086

info@autoserenissima.it

autoserenissima.landrover.it



SALVADORI

Diamond Atelier



Salvadori Diamond Atelier

Piazza San Marco, 67 - Venezia

Galleria Porti, 2 - Vicenza



salvadori-venezia.com/blog



A CONTEMPORARY CITY

BY/DI MARTIN BETHENOD

The first thing is the people. The city of people, rather than the city of stones. What strikes me particularly in Venice, apart from the beauty, the water and the light is its inhabitants, an absolute element of identity of this city, and among these the artists even more, the exponents of culture and the students it succeeds in attracting and retaining, as it has always been able to do, for a few days, sometimes for months or years. They form a very dynamic community. It's a great resource.

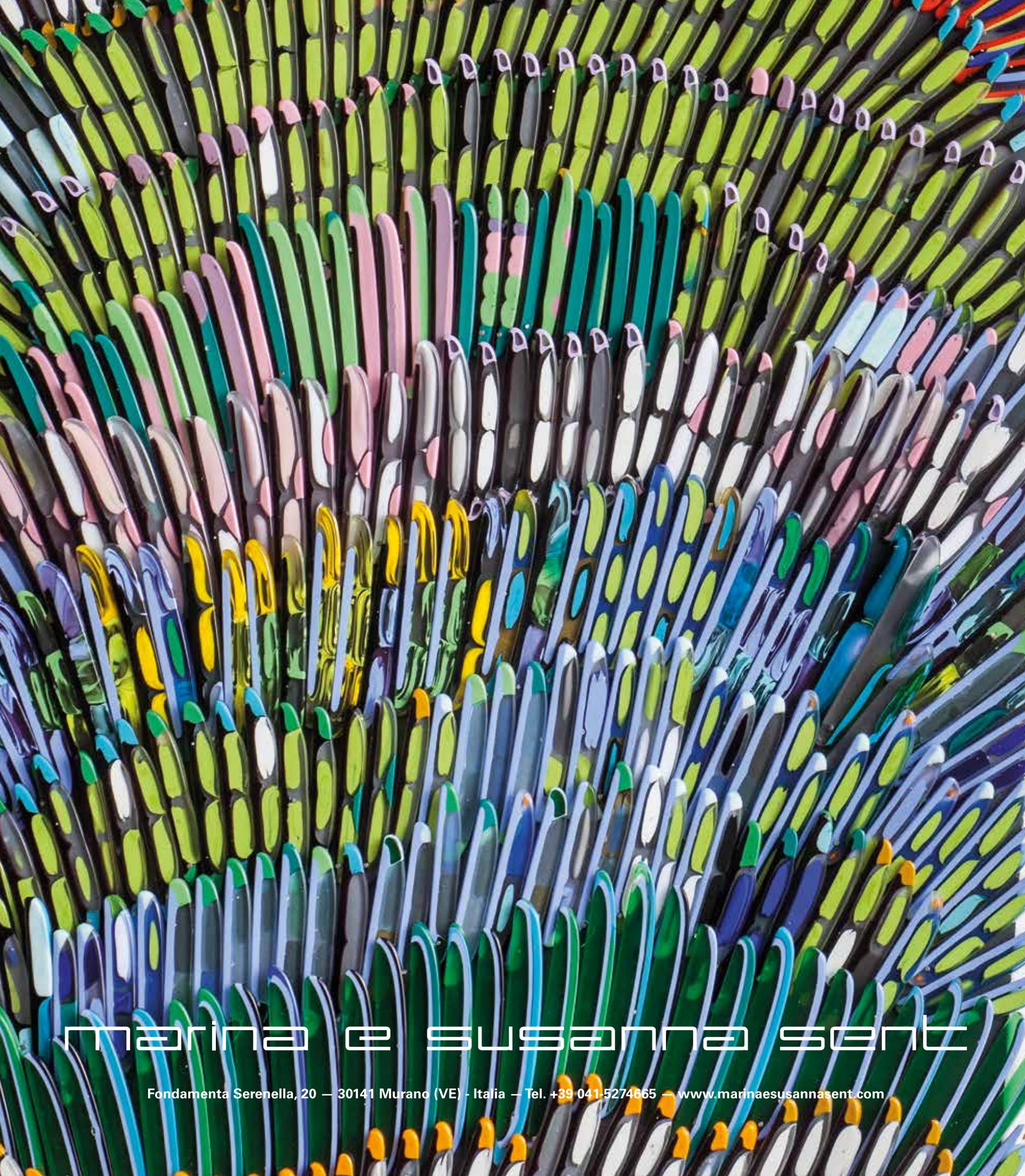
The second thing that amazes me, since I moved there in 2010, is the still whole energy of Venice, its ability to be a stimulating environment for artists. In seven years we have hosted dozens of them, because one of the things we want to do when we exhibit works is to invite the artist to see the layout and every time, without exception, the artist has had the inspiration to change, adapt, create. The power of the sign in Venice fascinates me.

I found this in a book that captures the sense right from the title: *Venice lives* by Angela Vettese. This portrait of the city came out in February, just as the curator of the 2017 Art Biennale, Christine Macel, launched the theme of the 57th

La prima cosa sono le persone. La città delle persone, più che la città delle pietre. Ciò che soprattutto mi colpisce a Venezia, al di là della bellezza, dell'acqua, della luce sono gli abitanti, elemento d'identità assoluto di questa città, e fra loro ancor più gli artisti, le personalità della cultura e gli studenti che riesce ad attrarre e trattenere, come ha sempre saputo fare, per pochi giorni, a volte per mesi o anni. Formano una comunità molto dinamica. È una grande risorsa.

La seconda cosa che mi meraviglia, da quando mi ci sono stabilito, nel 2010, è l'energia ancora integra di Venezia, quella sua capacità di essere un ambiente stimolante per gli artisti. In sette anni ne abbiamo ospitati decine, perché una delle cose che vogliamo proprio fare, quando esponiamo delle opere, è invitare l'autore a vederne l'allestimento e ogni volta, senza eccezioni, all'artista è venuta l'ispirazione di modificare, adattare, creare. La potenza del segno di Venezia mi affascina.

L'ho ritrovata in un libro, che la coglie fin dal titolo: *Venezia vive* di Angela Vettese. Questo suo ritratto della città è uscito a febbraio, proprio mentre la curatrice della Biennale Arte 2017, Christine Macel, lanciava il tema della 57a edizione: *Viva Arte Viva*. Questi titoli mi ricordano quelli di due mostre molto



marina e susanna sent

Fondamenta Serenella, 20 — 30141 Murano (VE) - Italia — Tel. +39 041-5274665 — www.marinaesusannasent.com

edition: *Viva Arte Viva*. These titles remind me of two very important exhibitions, hosted at Palazzo Grassi in the 1950s. The first one was *Venezia Viva* in 1954. Egle Renata Trincanato, professor at the IUAV, the University of Architecture in Venice, curated the section devoted to urban transformations: it was a truly visionary exhibition. It prefigured a series of contemporary questions, already considered strategic more than sixty years ago: the problem of housing, the lowering of the terrain, development on the mainland, demographic pressures, the restoration of monuments. The other revealing exhibition was of 1959: *Vitality in Art*, curated by the architect Carlo Scarpa. Life again, presented alongside Venice. An extraordinary coincidence.

Venice is still able to reflect on itself and, through the challenges it faces, to modernise and act as a model. Pushed to the extreme, the difficulties it experiences are those of many other European cities. Its unique dimension forces one to face them in advance. The theme of the monoculture of tourism, for example, is the same in Paris, Barcelona, and Rome: how to remain true cities whilst undergoing a growing pressure of tourists. If Venice has the most serious and visible issues of all, it is nevertheless more than others able to invent solutions.

The Teatrino di Palazzo Grassi aims to bring together the living forces present in Venice, the various players of culture, of art at a local and international level; it aims to be a place where the human wealth of the community, even the temporary one that so surprises me, can manifest itself. Our project is to bring together many “fragments” of voices of the territory and beyond, of native and new inhabitants, for an idea of Venice that is still possible.

Here, one is usually defined as Venetian or *foresto*, the Venetian word for “outsider”. I myself, a Venetian, do not claim to be so, but not a tourist either. So I have tried to invent the category of “protagonist”, and move the emphasis from provenance to initiative. It does not matter where you come from: what counts is what you do. ●

*Venice is still able
to reflect on itself
and, through the
challenges it faces,
to modernise and
act as a model*

importanti, realizzate proprio da Palazzo Grassi negli anni Cinquanta. La prima è *Venezia viva*, del 1954. Egle Renata Trincanato, docente allo IUAV, l'Università di Architettura di Venezia, vi curò la sezione dedicata alle trasformazioni urbane: una mostra davvero visionaria. Prefigurava una serie d'interrogativi contemporanei, considerati strategici già più di sessant'anni fa: il problema degli alloggi, lo sprofondamento del suolo, lo sviluppo della terraferma, la pressione demografica, il restauro dei monumenti. L'altra mostra rivelatrice è del 1959: *Vitalità nell'arte*, allestita dall'architetto Carlo Scarpa. Ancora la vita, accostata a Venezia. Una straordinaria coincidenza.

Venezia è ancora capace di riflettere su se stessa e, attraverso le sfide che affronta, di modernizzarsi e fare da modello. Le difficoltà che conosce, spinte all'estremo, sono quelle di molte altre città europee. La sua dimensione unica la costringe ad affrontarle in anticipo. Il tema della monocultura del turismo, per esempio, è lo stesso di Parigi, Barcellona,

Roma: come restare vere città, dovendo fronteggiare una pressione turistica crescente. Se Venezia ha le problematiche più gravi e visibili di tutte, più di altre può inventare soluzioni.

Il Teatrino di Palazzo Grassi vuol fare incontrare le forze vive presenti a Venezia, i vari attori della cultura, dell'arte a livello locale e internazionale; vuol essere un luogo in cui possa manifestarsi la ricchezza umana della comunità, anche temporanea, che tanto mi sorprende. Il nostro progetto è mettere insieme tanti «frammenti» di voci del territorio, e non solo, abitanti originari e nuovi, per un'idea ancora possibile di Venezia.

Qui si viene in genere definiti come veneziani o *foresti*. Io stesso veneziano non pretendo di esserlo, e nemmeno turista. Allora ho provato a inventarmi la categoria di «protagonista», e spostare l'accento dalla provenienza all'iniziativa. Non conta da dove vieni, conta quello che fai. ●



marina e susanna sent

Fondamenta Serenella, 20 — 30141 Murano (VE) - Italia — Tel. +39 041-5274665 — www.marinaesusannasent.com

THE RESTORER



Renzo Ravagnan, an architect, has founded and leads the Istituto Veneto per i Beni Culturali. Since 1995, he has been training young restorers in the field in Venice and the Middle East: a school of expertise for the care of our heritage, and a site for dialogue / *Renzo Ravagnan, architetto, ha fondato e dirige l'Istituto Veneto per i Beni Culturali. Dal 1995 forma sul campo giovani tecnici del restauro fra Venezia e il Vicino Oriente: scuola di competenze per la cura del nostro patrimonio, cantiere di dialogo*

BY/DI SARA BOSSI





Perché una scuola di formazione di tecnici del restauro a Venezia?

Nei primi anni Settanta, mentre già esercitavo la professione di architetto, ho cominciato a riflettere da una diversa prospettiva sui miei studi alla Facoltà di Architettura di Venezia. Una malintesa modernità, che vedeva lo sviluppo nell'espansione urbanistica spesso incontrollata, portava al degrado dell'ambiente naturale e costruito.

Erano pure gli anni in cui il dibattito sulla tutela dei nostri centri storici e dei paesaggi e sulle metodologie di restauro delle opere d'arte si stava imponendo all'attenzione della collettività, non solo degli addetti ai lavori. Anche la mia città, Chioggia, ha un magnifico centro storico da proteggere. Ho sentito crescere l'esigenza di studiare le tecniche costruttive antiche e i materiali dell'edilizia tradizionale, di approfondire la conoscenza dell'architettura del passato e imparare i criteri di conservazione più all'avanguardia.

Di qui il diploma di specializzazione nel restauro dei materiali lapidei e, qualche tempo dopo, il desiderio di insegnare ai giovani, inizialmente tramite l'ANCE, l'Associazione Nazionale Costruttori Edili di Venezia, poi fondando, nel 1995, l'Istituto Veneto per i Beni Culturali, di cui sono il direttore. Obiettivi principali dell'Istituto sono la formazione dei giovani e la conservazione dei beni storicoartistici pubblici o di uso pubblico.

Restauratore e tecnico del restauro: quali differenze?

Nel 2009 il Governo ha definito competenze e formazione delle professioni nell'ambito del restauro.

Il restauratore, a cui sono attribuite progettazione e direzione, viene formato con un percorso quinquennale nelle accademie o negli istituti

Why a restoration school in Venice?

In the early 1970s, while already working as an architect, I began to reflect on my studies at the Faculty of Architecture of Venice from a different perspective. A misunderstood modernity, which saw development in an often uncontrolled urban expansion was leading to the degradation of both the natural and built environment.

These were also the years in which the debate concerning the protection of our historic centres and landscapes and the methods of restoring works of art was coming to the attention of the community, and no longer concerned merely those involved in the field. My home town, Chioggia, also has a magnificent historic centre to be protected. I felt a growing need to study antique construction techniques and traditional building materials, and to deepen my knowledge of past architecture and learn the most advanced conservation criteria.

Hence the specialisation diploma in the restoration of stone materials and, some time later, the desire to teach young people, initially through ANCE, the Associazione Nazionale Costruttori Edili (National Association of Builders) in Venice, and then by founding the Istituto Veneto per i Beni Culturali (Veneto Institute for Cultural Heritage), of which I am the director, in 1995. The main goals of the Institute are the training of young people and the conservation of public or publicly used art-historical works.

Restorer and restoration technician: what are the differences?

In 2009, the Government defined the skills and training required for the professions in the field of restoration.





The restorer, to whom are assigned planning and management, receives training through a five-year course at accredited academies or institutes or at the MiBACT high schools. Often, however, those actually intervening on the ground are the technicians who work alongside the restorers. Our three-year courses train these professional assistants.

The Institute in figures; training and innovation, employment opportunities...

So far, we have about four hundred students who have graduated from our course. Every year we select fifteen new students for the three-year course, which alternates restoring canvases and panels with stone artworks. This year we added the restoration of archaeological finds.

We also organise shorter specialisation courses aimed at fostering entry into the world of work. For many years, almost all of our technicians found employment in the industry. Then the economic crisis made itself felt and the situation has become more difficult. Nevertheless, there are positive signs of revival. The students – mostly young women – learn the most up-to-date restoration techniques and participate in conservation projects, sharing the critical aspects of our work: expertise and love for beauty.

What is your relationship with public institutions and private committees for the protection of Venice?

The school lives thanks to the funding of the Veneto Region. That is why we have chosen to return to the community all that has been invested in training by starting projects that only concern public artworks or works used by the public and in collaboration with soprintendenze, municipalities, state and civic museums, parishes.



accreditati o presso le scuole superiori del MiBACT. Spesso, però, a intervenire effettivamente sul bene sono i tecnici che affiancano i restauratori. I nostri corsi triennali preparano queste figure professionali di collaboratori.

L'Istituto in cifre, formazione e innovazione, sbocchi occupazionali...

Abbiamo diplomato finora circa quattrocento studenti. Ogni anno selezioniamo quindici nuovi allievi per il percorso triennale, che verte alternativamente sul restauro di tele e tavole o di materiali lapidei. Quest'anno vi abbiamo aggiunto il restauro di reperti archeologici.

Organizziamo anche corsi di specializzazione più brevi, mirati a favorire l'inserimento nel mondo del lavoro. Per molti anni quasi tutti i nostri tecnici hanno trovato impiego nel settore. Poi la crisi economica si è fatta sentire e la situazione è diventata più difficile. Ciononostante si registrano segnali di ripresa. Gli studenti – per la maggior parte ragazze – apprendono le tecniche del restauro più aggiornate e partecipano a progetti di conservazione, condividendo i cardini della nostra azione: competenza e amore per la bellezza.



Qual è il vostro rapporto con Enti Pubblici e Comitati Privati per la Salvaguardia di Venezia?

La scuola vive grazie ai finanziamenti della Regione Veneto. Perciò abbiamo scelto di restituire alla collettività quanto investito nella formazione, attivando cantieri solo su beni pubblici o di uso pubblico e in collaborazione con soprintendenze, comuni, musei statali e civici, parrocchie.

Facciamo parte dei Comitati Internazionali per la Salvaguardia di Venezia. La presidente del Comitato britannico Venice in Peril Fund, Lady Frances Clarke, è anche presidente onoraria dell'Istituto.

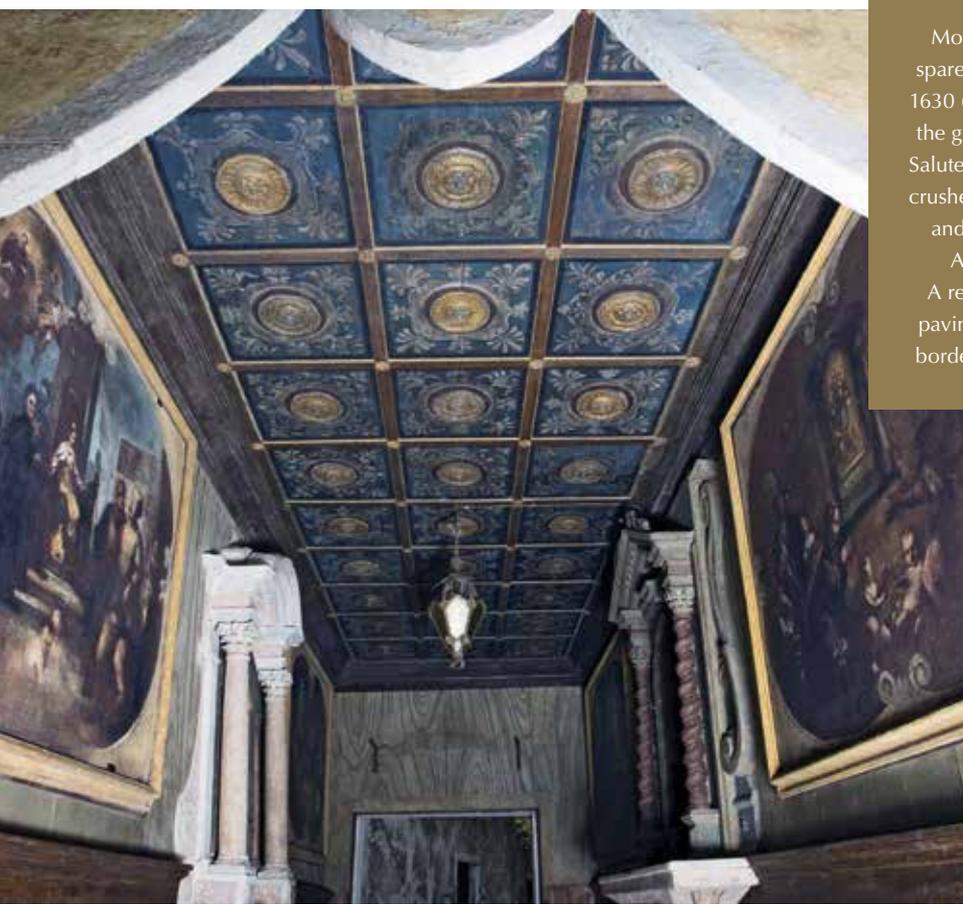
Contiamo sulla collaborazione del Comitato Americano Save Venice, diretto da Melissa Conn, con cui abbiamo realizzato diversi interventi, come quelli per la cappella di Palazzo Ducale e, nel sestiere di Castello, per il sottoportico di Corte Nova, molto amato dai pochi Veneziani rimasti. Save Venice da qualche tempo riserva per noi delle borse di stu-

We are part of the International Committees for the Protection of Venice. The chairman of the British Committee, the Venice in Peril Fund, is Lady Frances Clarke and she is also the Honorary President of our Institute.

We rely on the collaboration of the American Save Venice Committee, directed by Melissa Conn, with whom we have carried out various interventions, such as those for the chapel in the Doge's Palace and for the sottoportico of Corte Nova in the Castello *sestiere*, which is much loved by the few remaining Venetians. Save Venice has for some time provided us with some scholarships, thanks to which we are able to run programmes together with the Polo Museale Statale del Veneto, the grouping of state-run museums in the Veneto, which hosts us in some venues in exchange for ongoing maintenance and specific restorations.

Since the early 1990s, our era has been marked by international terrorism and the tragic declared programmes of "exporting" democracy. The Institute has in the meantime exported its experience to Middle Eastern countries that are dramatically at risk. What results have these cultural missions had?

In the Holy Land we have worked with all the communities: Jews, Christian and Muslim Palestinians, the Greek Orthodox and Catholic Church, with sites in Nazareth, Acre, Jerusalem



CORTE NOVA, WHERE THE PLAGUE WAS UNABLE TO BREAK THROUGH

“Maria della Salute, who several times has kept safe the inhabitants of this *corte*...” Popular devotion suggests that the plague was stopped beneath the image of Our Lady in the middle of the *Sotoportego* of *Corte Nova* in the Castello district. Thus were those who lived there delivered.

Save Venice, the American Committee for the Protection of Venice, with Monica and Matteo Carlotti, have come to the rescue of the monument by funding its restoration, undertaken by the Istituto Veneto per i Beni Culturali. The intervention on the four large eighteenth-century canvases (*teleri*) was effected in 2015. These used to decorate the roofed passageway furnished like a chapel between San Francesco della Vigna and the Scuola Dalmata di San Giorgio degli Schiavoni, and had been stored at the *Soprintendenza* since 1980 due to their precarious condition. Now the originals are at San Francesco della Vigna, and the copies hung in their place restore the “*Sotoportego* of the plague” to its original appearance. The doorways and stone kiosks, the panels on the walls, and the wooden imitation drapery at the entrance to the *corte* were restored in 2016. The community warmly welcomed the restoration of a site to which it still shows a special attachment.

More than one wave of contagion has spared *Corte Nova*: not just the plague of 1630 (when it ceased, the Venetians raised the great sanctuary of the Madonna della Salute as *ex voto*), but also the cholera that crushed the 1848 Risorgimento insurgency and the bombs dropped on Venice by Austrian aircraft in the Great War. A red stone slab between the *masegno* paving on the ground marks the invisible border that has repulsed so many threats.

«*Maria della Salute, che replicate volte serbaste immuni gli abitanti di questa corte...*» *Devozione popolare vuole che la peste si fermasse sotto l'immagine della Madonna a metà del Sotoportego di Corte Nova nel sestiere di Castello.*

Così chi ci viveva si salvò.

Save Venice, il Comitato Americano per la Salvaguardia di Venezia, con Monica e Matteo Carlotti, ha salvato il monumento finanziandone il recupero, affidato all'Istituto Veneto per i Beni Culturali. È del 2015 l'intervento su quattro teleri settecenteschi. Ornavano il passaggio coperto, allestito come una cappella, tra San Francesco della Vigna e la Scuola Dalmata di San Giorgio degli Schiavoni, ed erano in deposito presso la Soprintendenza dal 1980 per via delle precarie condizioni. Ora gli originali sono custoditi presso il convento della Vigna. Le copie collocate al posto loro restituiscono la percezione del «Sotoportego della peste» nella sua integrità originaria. I portali e le edicole in pietra, i pannelli alle pareti, il finto drappeggio in legno all'ingresso in corte sono stati restaurati nel 2016. La comunità ha accolto con calore la restituzione di un luogo al quale mostra tuttora uno speciale attaccamento. Più d'un contagio ha risparmiato Corte Nova: la peste del 1630 – quando cessò i Veneziani alzarono come ex voto il santuario grandioso della Madonna della Salute – e il colera che piegò l'insurrezione risorgimentale del 1848, ma anche le bombe d'aereo sganciate su Venezia dagli Austriaci nella Grande Guerra. Una lastra di pietra rossa fra i masegni del selciato segna il confine invisibile che ha respinto tante minacce.

dio, grazie alle quali abbiamo la possibilità di realizzare programmi insieme al Polo Museale Statale del Veneto, che ci ospita in alcune sedi in cambio di una manutenzione continua e di restauri specifici.

Dall'inizio degli anni Novanta questo nostro tempo è segnato dal terrorismo internazionale e da tragici programmi dichiarati di «esportazione» della democrazia. L'Istituto frattanto ha esportato la propria esperienza in paesi drammaticamente esposti del Vicino Oriente. Che frutti hanno dato queste missioni culturali?

In Terrasanta abbiamo lavorato con tutte le comunità: ebrei, palestinesi cristiani e musulmani, la Chiesa greco ortodossa e

and Hebron. Strong relationships have flourished as a result, accompanied by generous signs of goodwill. In Nazareth, during the restoration of the Mensa Christi, every day for four months, our twelve students on the site were given a basket of fruit donated by neighbours.

In Yemen, the intention, agreed with the country's Social Fund for Development, was to start a course open to women, thereby contributing to their emancipation in a very poor land still characterised by patriarchal customs.

We were asked to restore the three thousand square metres of painted ceiling coffers in the Great Mosque, which according to tradition is the oldest in the Islamic world, built in 630 AD. We also worked on the frescoed domes in the al-Ashrafiya mosque of Ta'izz.

Many of us are nostalgic of Yemen which we got to know before the outbreak of the senseless violence, of which this wonderful country's humble population are the victims today. The former students from Sana'a and Ta'izz keep in touch with us, inform us, ask us for advice. I'm hopeful and look forward to going back.

What prospects do you see for the Institute, with regard also to Venice and its fragility?

In recent years, the Istituto Veneto per i Beni Culturali has worked on some important projects in Venice. The hours of practical training for us are actual sites. The school is also involved in the mainland at Villa Pisani in Stra.

The last words must be devoted to the students, teachers, and collaborators, because our results are the result of collective commitment, of adherence to the ethics that inspire our work and give it meaning. My thanks go to them. ●



quella cattolica, con cantieri a Nazareth, San Giovanni d'Acri, Gerusalemme, Hebron. Ne sono germogliate relazioni forti, accompagnate da generosi segni di benevolenza. A Nazareth, durante il restauro della Mensa Christi, ogni giorno, per quattro mesi, i nostri dodici studenti hanno trovato in cantiere un cesto di frutta donato dai vicini.

Nello Yemen l'intento, concordato con il Social Fund for Development del paese, era di avviare un corso aperto alle donne, contributo all'emancipazione femminile in una terra molto povera e impregnata di consuetudini patriarcali.

Ci era stato chiesto di restaurare i tremila metri quadri di cassettoni dipinti della Grande Moschea, secondo la tradizione più antica del mondo islamico, sorta nel 630 d.C., e le cupole affrescate nella moschea al-Ashrafiya di Ta'izz.

Siamo in molti ad avere nostalgia dello Yemen che abbiamo conosciuto prima dello scoppio della violenza insensata di cui oggi è vittima la popolazione inerme di questo paese meraviglioso. Gli ex allievi da Sana'a e da Ta'izz si tengono in contatto con noi, ci informano, ci chiedono consigli. Ho fiducia, aspetto di tornare.

Che prospettive vede per l'Istituto, anche in relazione a Venezia e alla sua fragilità?

In questi anni l'Istituto Veneto per i Beni Culturali ha fatto a Venezia interventi importanti. Le ore di pratica da noi sono cantieri veri. La scuola è impegnata anche in terraferma a Villa Pisani di Stra.

Le ultime parole non possono che essere dedicate agli studenti, ai docenti, ai collaboratori, perché i risultati sono frutto dell'impegno collettivo, dell'adesione all'etica che ispira la nostra attività e le dà senso. A loro il mio ringraziamento. ●



GRISHA BRUSKIN. SOVIET ICONS



BY/DI ELENA LONGO

The protagonist of the Russian Pavilion at the 57th Venice Biennale is on display in Vicenza.
 An original way to celebrate the centenary of the October Revolution / Il protagonista del padiglione russo della 57a Biennale Arte di Venezia è in mostra a Vicenza. Un modo originale per celebrare il centenario della Rivoluzione d'ottobre

Grisha Bruskin is recognised as the greatest and most original of living Russian artists. His works are permanently on display at New York's MoMA, at the Pompidou Centre in Paris, at the Ludwig Museum in Cologne, at the Pushkin State Museum in Moscow, and at the Russian Museum in St. Petersburg.

The *Fundamental'nyj Leksikon* diptych is his masterpiece and will be exhibited for the first time in Italy at Palazzo Leoni Montanari, Intesa Sanpaolo's museum and cultural centre in Vicenza, until 15 April, 2018.

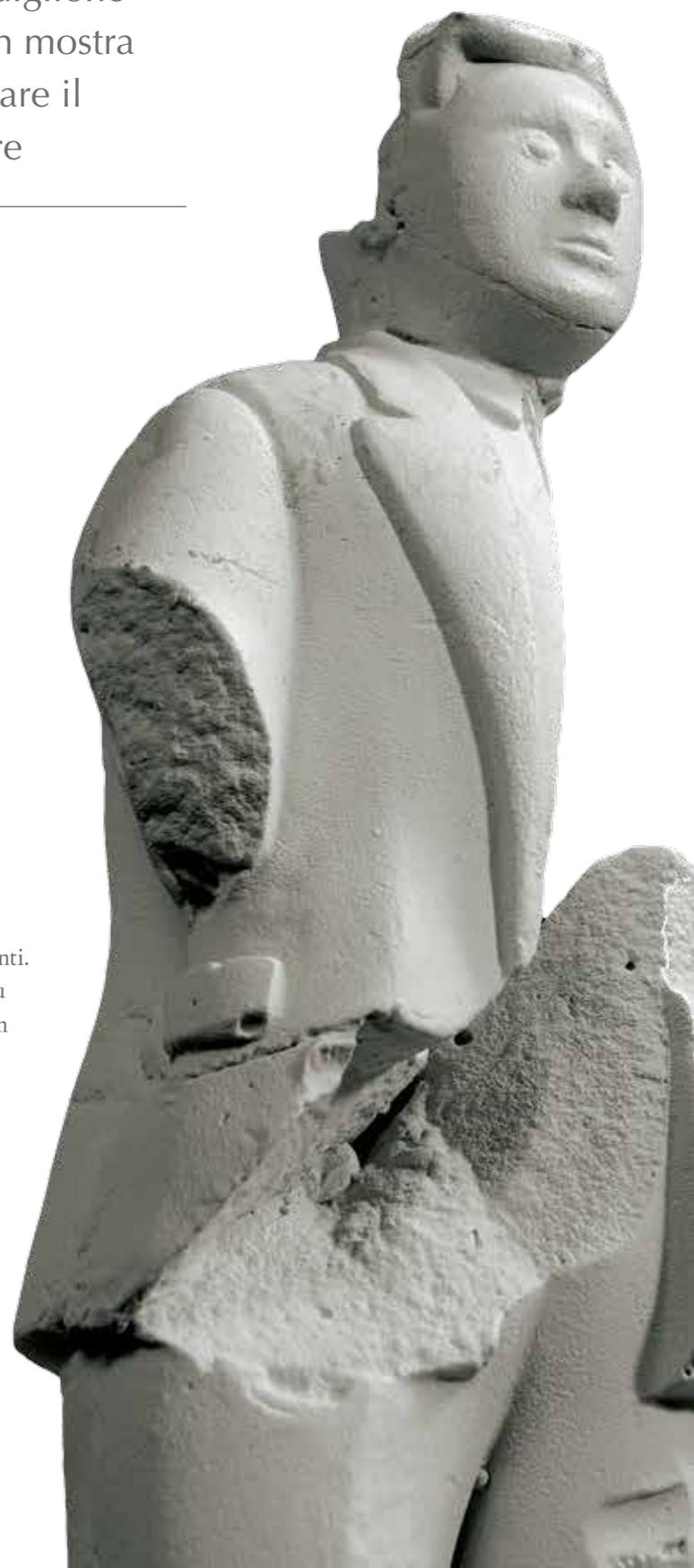
The story of the work is surrounded by a mythical aura: in the auction held by Sotheby's in Moscow on 7 July 1988, the first in the Soviet Union, one of the two canvases went under the hammer for the record figure of £242,000, generating a change of direction in the Soviet artistic scene, which until that date had been without an official market. It was an unpredictable success that established the recognition of the high quality of the

Grisha Bruskin è riconosciuto come il più grande e originale degli artisti russi viventi. Le sue opere sono stabilmente esposte al MoMA di New York, al Centre Pompidou di Parigi, al Ludwig Museum di Colonia, al Puškin di Mosca e al Russkij Museum di San Pietroburgo.

Il dittico *Fundamental'nyj Leksikon* è il suo capolavoro e sarà in mostra per la prima volta in Italia a Palazzo Leoni Montanari, sede museale e culturale di Intesa Sanpaolo a Vicenza, fino al 15 aprile 2018.

La storia dell'opera è circondata da un'aura mitica: nell'asta tenuta da Sotheby's a Mosca il 7 luglio 1988, di fatto la prima in Unione Sovietica, una delle due tele fu battuta per la cifra record di 242.000 sterline, generando una svolta all'interno del panorama artistico sovietico, fino a quella data privo di un mercato ufficiale. Fu un successo imprevedibile che attestò il riconoscimento della qualità assoluta della ricerca dell'artista, accreditando Bruskin come «l'artista della perestrojka».

L'opera è composta da due pannelli a olio su tela; ciascuno presenta 128

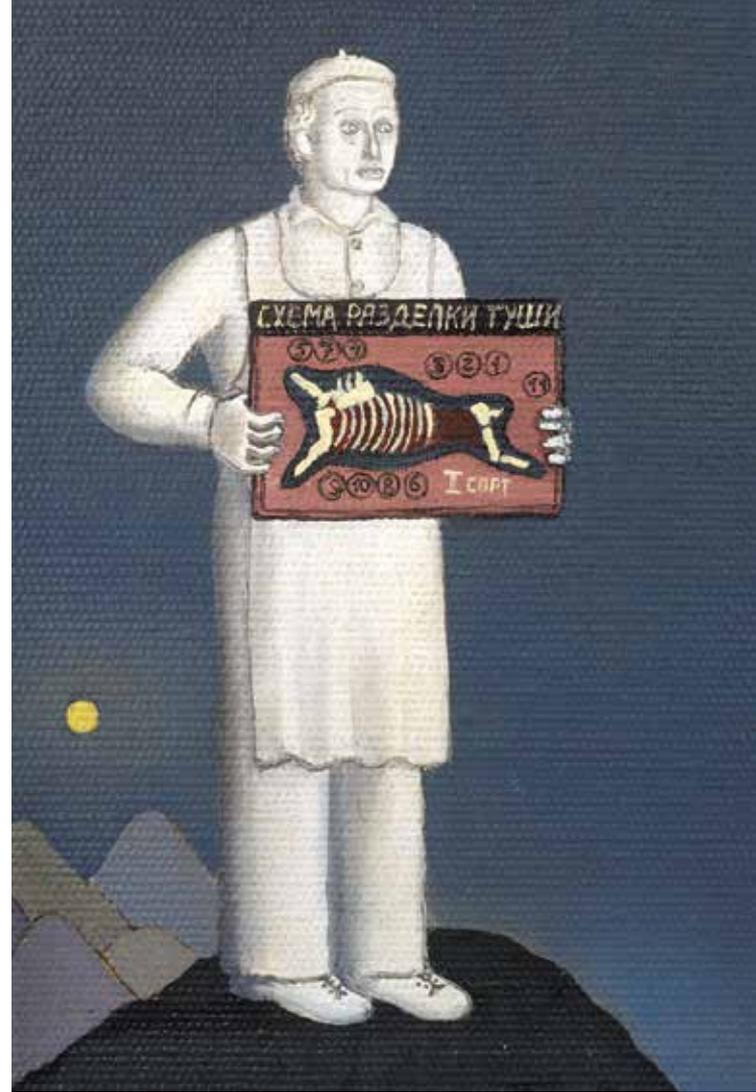




artist's work and accredited Bruskin as "the artist of perestroika".

The work consists of two oils on canvas; each has 128 figures on it for a total of 256 figures in all. Each figure, shown in three-quarter profile, represents an archetype of the Soviet ideological myth – the pioneer, the worker, the soldier and so on – and has one or more accessories painted in very bright colours that establish his role and function within that society. All the faces have the same expression, a blank forward gaze: Bruskin fixed the apparent appearance of a regime that seemed destined to last for ever and instead collapsed a few years later. The two canvases are accompanied by a selection of preparatory drawings, twenty-five porcelain statuettes and forty-nine bronze sculptures; these constitute a kind of *ex-post* model revealing the tridimensionality implicit in the painted figures, as though some of them had climbed down from the canvas.

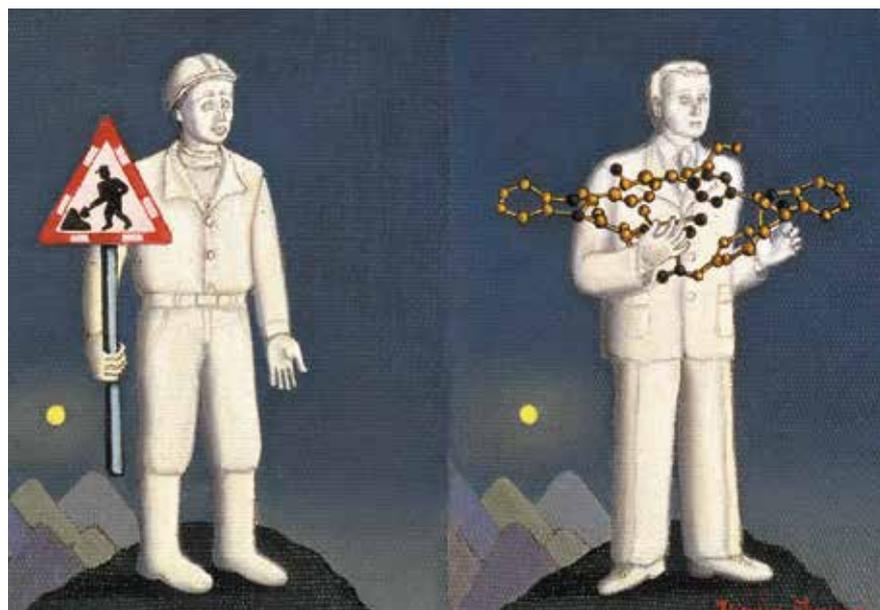
Palazzo Leoni Montanari hosts a permanent selection of Russian menologium icons from the prestigious Intesa Sanpaolo collection and the Bruskin exhibition is also an opportunity to visit this part of the museum, whose works are closely linked to the artist's masterpiece. The icons highlight the profound connections between Christian saints and Soviet heroes, not only from the formal point of view but also from a conceptual one: both are invested by a general aura and are depositors of a narration of the Soviet world, in this case



personaggi, 256 figure in totale. Ogni personaggio, colto di tre quarti, mostra un archetipo del mito ideologico sovietico – il pioniere, l'operaio, il soldato e via dicendo –, ed è dotato di uno o più accessori dipinti in tonalità molto accese che ne fissano il ruolo e la funzione all'interno di quella società; tutti i volti presentano la stessa espressione, uno sguardo vuoto in avanti: Bruskin ha fissato l'aspetto apparente di un regime che pareva destinato a perpetuarsi all'infinito e che invece collassò pochi anni dopo. Le due tele sono accompagnate da una selezione di disegni preparatori, venticinque statuette in porcellana e quarantanove sculture in bronzo: una sorta di maquette *ex post* che rivela la tridimensionalità implicita delle figure dipinte, come se alcune di loro fossero scese dalla tela.

Palazzo Leoni Montanari ospita in maniera permanente una selezione di icone-menologio russe provenienti dalla pregiata collezione Intesa Sanpaolo e la mostra di Bruskin è l'occasione per visitare anche questa parte del museo, le cui opere sono in stretta correlazione con il capolavoro dell'artista. Le icone evidenziano infatti le profonde connessioni tra i santi cristiani e gli eroi sovietici non solo dal punto di vista formale ma anche

THIS PAGE, *FUNDAMENTAL'NYJ LEKSIKON PART II (DETAILS)*, 1990-1991, OIL ON CANVAS



GRISHA BRUSKIN. ICONE SOVIETICHE

curated by / a cura di
Silvia Burini e Giuseppe Barbieri

Gallerie d'Italia, Palazzo Leoni Montanari – Vicenza

until / fino al 15.04.2018
gallerieditalia.com

accompanied by vintage photos and videos specially made by Bruskin.

Intesa Sanpaolo's Russian icon collection is characterised by the presence of splendid masterpieces that cover a broad chronological period – from the Middle Ages to the modern era – thus making it possible to retrace the different phases of Russian icon painting. The variety is not only temporal but also of style. The schools represented are several: not just the most famous art centres such as Moscow and Novgorod, Pskov, Tver and Vladimir are documented, but also the provincial areas of central and northern Russia. Considerable space is also given to the panels made in the eighteenth and nineteenth centuries, in the period following the reforms introduced by Tsar Peter the Great.

In the exhibition, the icons are grouped by iconographic subject. Like in a sort of "via sacra", the fundamental themes of the Orthodox liturgy are explored, composing an itinerary that is both historical, artistic and spiritual.

Between spiritual icons and Soviet icons, a visit to Palazzo Leoni Montanari provides the perfect way to discover two complementary aspects of Russian culture and thus celebrate the centenary of the October Revolution. ●



ABOVE, *FUNDAMENTAL'NYJ LEKSIKON PART I*, 1990-1991, OIL ON CANVAS

BELOW, *MENOLOGIUM OF JUNE*, 1ST HALF OF XIX CENTURY, TEMPERA ON PANEL, CENTRAL RUSSIA

concettuale: entrambi sono rivestiti da una generale aura e sono depositari di una narrazione del mondo sovietico, in questo caso corredata da foto d'epoca e video appositamente realizzati da Bruskin.

La collezione di icone russe di Intesa Sanpaolo è caratterizzata dalla presenza di capolavori assoluti che coprono un ampio arco cronologico – dal Medioevo all'età moderna – permettendo dunque di ripercorrere le diverse fasi della pittura russa di icone. La varietà non è solo temporale, ma anche di stile. Le scuole rappresentate sono infatti diverse: accanto ai centri artistici più noti come Mosca e Novgorod, Pskov, Tver' e Vladimir, sono documentate le aree provinciali della Russia centrale e settentrionale. Largo spazio viene dato poi alle tavole realizzate nel diciottesimo e diciannovesimo secolo, periodo successivo alle riforme dello zar Pietro il Grande.

Lungo il percorso espositivo, le icone sono raggruppate per soggetti iconografici. Come in una sorta di «via sacra» sono affrontati i temi fondamentali della liturgia ortodossa, componendo un itinerario che è insieme storico, artistico e spirituale.

Tra icone spirituali e icone sovietiche, una visita a Palazzo Leoni Montanari è il modo perfetto per conoscere due aspetti complementari della cultura russa e celebrare così il centenario della Rivoluzione d'ottobre. ●

LES SALONS DE LA ROSE X CROIX

Religion and mysticism, legends, myths and allegories of
symbolism on display at the Peggy Guggenheim Collection /
Religione e misticismo, leggende, miti e allegorie del
simbolismo in mostra alla Collezione Peggy Guggenheim

Paris, 1890s. A large group of painters, writers, poets and composers, all adepts of symbolism, came together under the aegis of the critic and author of the Rosicrucian Joséphin Péladan. Founded as the artistic propagation of the secret confraternity of Rose+Croix, these Salons were held annually between 1892 and 1897 and hosted eclectic and visionary artists who had freed themselves of the rigid vision promulgated by the Académie des Beaux-Arts and the overwhelming influence of the impressionists. They were mainly aimed at a sophisticated and educated audience, the only public able to capture the evocative and complex content.

“Ad Rosam per Crucem; Ad Crucem per Rosam; in ea in eis gemmatus, resurgam. Non nobis, non nobis, Domine sed nominis tui gloriae solae.” These are the lyrics of a traditional Rosicrucian song printed on the cover of the illustrated catalogue of the first exhibition held at the Galerie Durand-Ruel, between depictions of bewitching androgynous female figures and references to an ancient mythology cloaked in

Parigi, anni Novanta dell’Ottocento. Un nutrito gruppo di pittori, scrittori, poeti e compositori aderenti alla tendenza simbolista si riuniscono sotto l’ala del critico e autore rosacrociano Joséphin Péladan. Nati come propagazione artistica della confraternita segreta della Rose+Croix, gli omonimi Salon si sono reiterati a cadenza annuale tra il 1892 e il 1897 e hanno ospitato artisti eclettici e visionari slegati dalla rigidità di visione dell’Académie des Beaux-Arts e dall’incombente influenza della corrente impressionista. Si rivolgono prevalentemente a un pubblico raffinato e istruito, l’unico in grado di coglierne i complessi contenuti evocativi.

«Ad Rosam per Crucem; Ad Crucem per Rosam; in ea in eis gemmatus, resurgam. Non nobis, non nobis, Domine sed nominis tui gloriae solae». Sono i versi di un canto tradizionale rosacrociano stampati sulla copertina del catalogo illustrato della prima esposizione ospitata alla Galerie Durand-Ruel, tra rappresentazioni di maliarde figure femminili dall’aspetto androgino e rimandi a una mitologia





ALEXANDRE SÉON, *THE LAMENT OF ORPHEUS*, CA. 1896, OIL ON PANEL, MUSÉE D'ORSAY, PARIS

PREVIOUS PAGE, PIERRE AMÉDÉE MARCEL BÉRONNEAU, *ORPHEUS IN HADES*, 1897, OIL ON CANVAS, MUSÉE DES BEAUX ARTS, MARSEILLE

antica ammantata di un'aura d'esoterismo. Il mondo dell'arte era ufficialmente avvisato: una originale sensibilità culturale era presente e più viva che mai.

La mostra *Simbolismo mistico. Il Salon de la Rose+Croix a Parigi 1892-1897* della Collezione Peggy Guggenheim ha il merito di mettere in risalto, come mai finora, stranezze, complessità ed eccentricità di questi peculiari eventi. Grazie al lavoro di ricerca del team curatoriale composto da Vivien Greene, Senior Curator della Guggenheim New York, con il supporto di Ylinka Barotto, Assistant Curator, sono riunite nelle sale del museo veneziano una quarantina di opere realmente esposte nelle edizioni dei Salon. Autori più o meno noti lasciano trasparire il segno che il simbolismo ha impresso negli anni a venire: idee misteriose che sono state sviluppate da personalità della pittura astratta del Novecento del calibro di Mondrian e Kandinsky, e che sono sfociate nelle sperimentazioni surrealiste francesi.

Lavori su carta, dipinti, incisioni e sculture in un tour dell'Europa culturale che ha come centro Parigi, ma lambisce Belgio, Danimarca, Finlandia, Italia, Olanda, Spagna e Svizzera.

Percorrendo le sale si scoprono il delicato manifesto della prima edizione del Salon ad opera del tedesco Carlos Schwabe, lo stile moderno della *Jeune sainte* del francese Henri Martin, le semplici linee nere incavate su legno del tramonto realizzato dallo svizzero Félix Vallotton, la mistica religiosità della pastorella di Alphonse Osbert, tra le altre.

Il viaggio si prolunga nell'approfondimento dell'aspetto musicale, immanicabile presenza nei Salon originari, con l'innovativa e libera scrittura del francese Erik Satie e le creazioni di alcuni musicisti e compositori.

an aura of esotericism. The world of art had been officially warned: an original cultural sensibility was present and livelier than ever.

The *Mystical Symbolism. The Salon de la Rose+Croix in Paris 1892-1897* exhibition at the Peggy Guggenheim Collection has the merit of highlighting the oddities, complexities and eccentricities of these peculiar events more than ever before. Thanks to the research work of the curatorial team, comprising Vivien Greene, Senior Curator at the Guggenheim New York, with the support of Ylinka Barotto, Assistant Curator, the rooms in the Venetian museum host approximately forty works that were actually exhibited in

the various editions of the Salon. More or less well-known artists reveal the influence symbolism had in the years to come: mysterious ideas that were developed by exponents of twentieth-century abstract painting of the calibre of Mondrian and Kandinsky, and which ultimately led to the experiments of the French surrealists.

There are works on paper, paintings, prints and sculptures illustrating a cultural tour of Europe that has Paris as its centre, but alas takes in Belgium, Denmark, Finland, Italy, Holland, Spain and Switzerland.



Walking through the rooms, the visitor will see the delicate poster of the first edition of the Salon, designed by the German Carlos Schwabe, the modern style of the *Jeune sainte* by the French Henri Martin, the simple black lines of a sunset cut into wood by the Swiss Félix Vallotton, and the mystical religiosity of Alphonse Osbert's shepherdess, among other works.

The journey extends into an investigation of the musical scene, a constant presence in the original Salons, with the innovative and free writing of Erik Satie and the creations of some other musicians and composers.

One room after another, the exhibition, which recently closed at the Solomon R. Guggenheim Museum in New York, offers a meticulous and refined interpretation of the mysteries of the diverse reality of the Parisian Salons. In its Venetian venue, the exhibition runs until 7th January. And here, the public can enjoy the pleasure of rediscovering the wonderful taste of symbolic language by investigating the hidden meaning behind every form, every curve, every choice of colour, flower, fruit and animal, and savour the fascination of these visions with their permeable contours. ●

RIGHT, ALPHONSE OSBERT, *VISION*, 1892, OIL ON CANVAS, MUSÉE D'ORSAY, PARIS

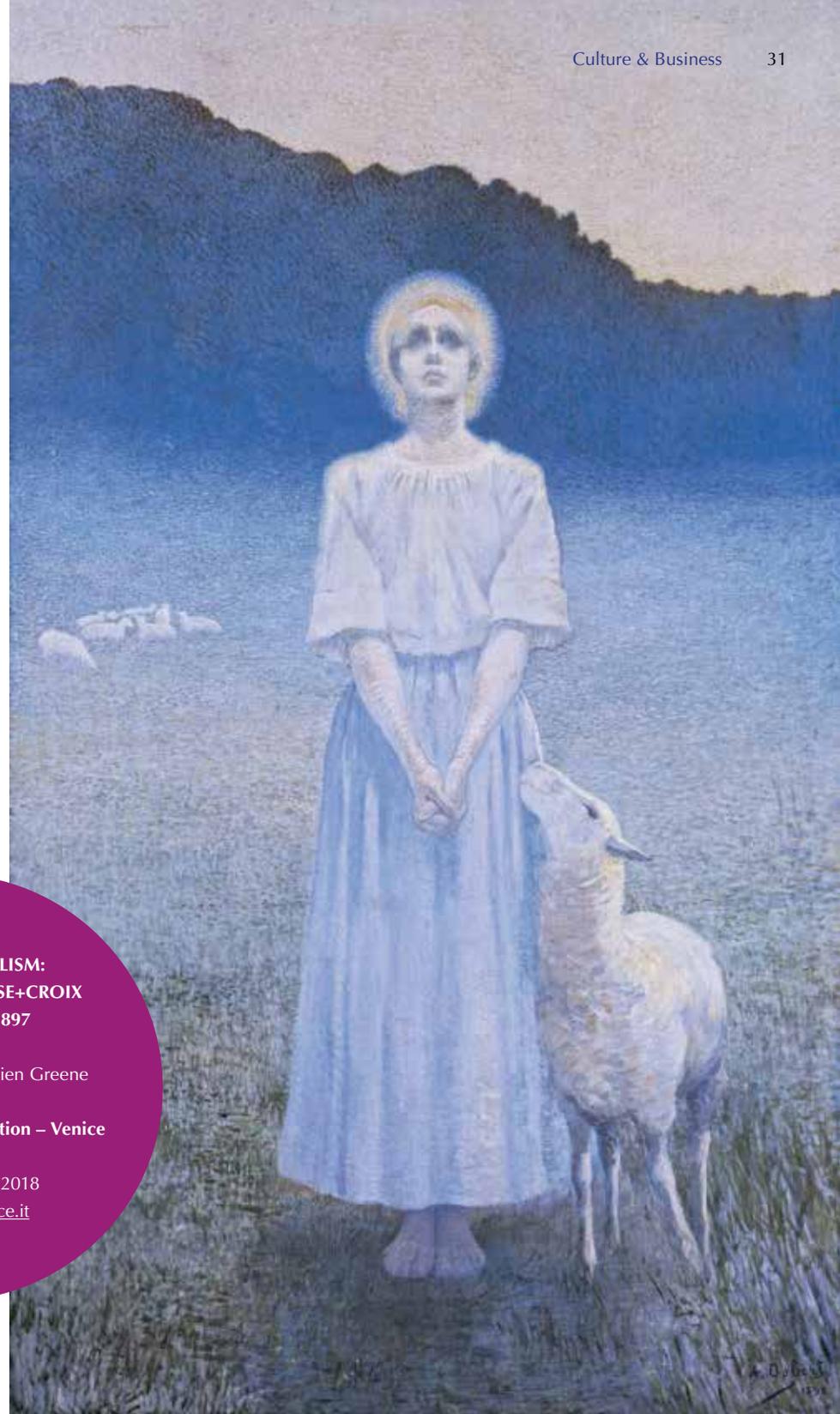
BELOW, CHARLES MAURIN, *THE DAWN OF LABOR*, CA. 1891, OIL ON CANVAS, MUSÉE D'ART MODERNE ET CONTEMPORAIN, SAINT-ÉTIENNE MÉTROPOLE

**MYSTICAL SYMBOLISM:
THE SALON DE LA ROSE+CROIX
IN PARIS, 1892-1897**

curated by / a cura di Vivien Greene

Peggy Guggenheim Collection – Venice

until / fino al 07.01.2018
guggenheim-venice.it



Una stanza dopo l'altra la mostra, recentemente conclusa al Solomon R. Guggenheim Museum di New York, si fa portavoce di un'interpretazione minuziosa e ricercata dei misteri della variegata realtà dei Salon parigini, che fino al 7 di gennaio rivivranno nella sede di Venezia. A noi pubblico, il piacere di riscoprire il meraviglioso gusto del linguaggio simbolico scovando il significato nascosto dietro ogni forma, ogni sinuosità, nella scelta dei colori, nei fiori, nei frutti e negli animali e di godere del fascino di queste visioni dai contorni slabbrati. ●



SAN POLO, 3052
VENEZIA, 30125 - ITALY
T +39 041 52 34 864
snrocco@libero.it
www.scuolagrandesanrocco.org

A lay confraternity founded in 1478 – still active today – the Scuola Grande di San Rocco is a unique site, where over 60 paintings, by Tintoretto and his assistants, are preserved in their original setting in a building that has hardly undergone any alteration since its construction.

The Scuola Grande is open daily all the year round, except for Christmas Day and January 1st. The ticket office closes at 17.00. // The Church is open daily all the year round, from 09.30 to 17.30. On Christmas day, Easter Sunday and January 1st, limited opening: 9.30-12.30.



The Scuola di San Rocco
A History of Art, Culture
and Devotion, in the
Heart of Venice...

TWO HUNDRED AND FIFTY TRANSPARENT MASTERPIECES

The glass works of Vittorio Zecchin for
Cappellin and Venini / *I vetri di Vittorio
Zecchin per Cappellin e Venini*

*BY/*DI CRISTINA BELTRAMI

Between 1921 and 1926 Vittorio Zecchin, a decorative artist, worked with antiques dealer Giacomo Cappellin and businessman Paolo Venini to renew the tradition of Murano glass. Adopting formulae of absolute simplicity and transparency, which won over critics and the market in the years to come, he wrote one of the founding pages of modern Venetian glass.

The First World War swept away the nineteenth century and opened the world to modernity. Murano, which until then had comfortably rested on the reproduction of historical models, could not escape this revolution.

The renewal of form of Venetian glass took place thanks to the association of three very different figures in terms of age and career, but who shared a common aesthetic quest. Vittorio Zecchin (1878-1947) graduated from the Accademia of Venice with the idea of becoming an artist with a capital A, and he was clearly as fascinated by the first Biennale in Venice as he was by the Viennese Secession, which had swept away every inferiority complex the applied arts had hitherto suffered. During the war, Zecchin extended his field of action to the arts unjustly defined as minor and inexorably – being the son of a skilled Murano glassmaker called Luigi Zecchin – he worked with glass as well. In 1921, another Venetian, Giacomo Cappellin (1887-1968), an antiques dealer based also in Milan, founded V.S.M. Cappellin Venini & C with Paolo Venini (1895-1959), who had just graduated in law, calling on Zecchin as artistic director. Thus were

Tra il 1921 e il 1926 Vittorio Zecchin, artista prestatato alle arti decorative, collabora con l'antiquario Giacomo Cappellin e l'imprenditore Paolo Venini al rinnovamento della tradizione del vetro muranese. Seguendo formule di assoluta semplicità e trasparenza, che conquistano la critica e il mercato anche negli anni a venire, egli scrive una delle pagine fondanti del vetro veneziano moderno.

La prima Guerra spazzò via l'Ottocento e aprì il mondo alla modernità. Murano, che fino a quel momento era comodamente adagiata sulla riproposizione di modelli storicistici, non può esimersi da tale rivoluzione.

Il rinnovamento formale del vetro veneziano passa per il sodalizio di tre figure distanti, per età e formazione, eppure allineate in una comune ricerca estetica. Vittorio Zecchin (1878-1947) si diploma all'Accademia di Venezia con l'idea di divenire artista con la A maiuscola, chiaramente affascinato dalle prime Biennali quanto dalla Secessione viennese, nota per aver alienato ogni complesso d'inferiorità rispetto alle arti applicate. Proprio durante la guerra, Zecchin amplia il suo campo d'azione alle arti ingiustamente definite minori e inesorabilmente – in quanto figlio dell'abile vetraio muranese Luigi Zecchin – anche al vetro. Nel 1921 un altro veneziano, Giacomo Cappellin (1887-1968), antiquario con base anche a Milano, fonda con Paolo Venini (1895-1959), appena laureato in legge, la V.S.M. Cappellin Venini & C, chiamando proprio Zecchin in qualità di direttore artistico. Nascono così i primi soffiati, straordinariamente



born the first blown glass vases, which were extraordinarily light, with hues of indefinite transparent colours: the *Libellula* vase – an extreme simplification of art nouveau style – and the *Veronese* vase met with an immediate response.

The glass objects produced in that short period of time – between 1921 and 1926 – are the result of cultured and sophisticated personalities who were aiming at an international market with a product that did not neglect the centuries-old qualities of Murano glass but was free of trumpery. The new glass works marked the way for modernity while looking to the past, and especially to the formal rigour of the mature Renaissance. The *Veronese* vase declared its origins in its very name: we can see the same shape as the blown vase on the balustrade in the *Annunciation*, painted by Paolo Veronese and conserved in the Gallerie dell'Accademia in Venice. In the same vein, the *Holbein* vase harks back to the extraordinary object in the foreground in the *Portrait of the merchant Georg Gisze* in Berlin; while the dinner sets seem to have come out of Tintoretto dining rooms.



leggeri, dalle tinte indefinite nella trasparenza: il vaso *Libellula* – estrema semplificazione di formule Liberty – o il *Veronese* incontrano un riscontro immediato.

Gli oggetti in vetro prodotti in quel breve lasso di tempo – tra il 1921 e il 1926 – sono il frutto dell'incontro fra personalità colte e raffinate che puntano a un mercato internazionale con un prodotto che non tradisca le millenarie qualità del vetro muranese ma sia libero da orpelli. I nuovi vetri segnano la strada per la modernità guardando al passato, in particolare al rigore formale del pieno Rinascimento. Il vaso *Veronese* dichiara fin dal titolo quale sia la sua fonte: si riconosce la stessa foggia del soffiato posato sulla balaustra dell'*Annunciazione*, dipinta dal Caliari appunto, e conservata alle Gallerie dell'Accademia di Venezia. Alla stessa maniera il Vaso Holbein si rifà allo straordinario oggetto in primo piano nel *Ritratto del mercante Georg Gisze* conservato a Berlino; mentre i servizi da tavola sembrano usciti dalle mense di Tintoretto.

Nei casi in cui l'estrema pulizia formale è attraversata da qualche concessione decorativa, essa è distante da qualsiasi reminiscenza zoomorfa: si tratta di gocce di vetro colorato, applicate a caldo e giocate su una raffinata gamma cromatica; oppure sono costolature che infrangono la linearità del profilo per meglio sfruttare le ombre. Sono rarissime le concessioni alla «vecchia

Where extreme formal essentiality eased to include some decorative concession, this was far removed from any suggestions drawn from the animal world: the decoration instead appeared as coloured glass drops, applied hot and playing with a refined chromatic range; or ribs that break the linearity of the profile to exploit the shadows to greater effect. Any concessions to “old Murano” are very rare: these take the form of tentacles to support amber-coloured cups or delicious eighteenth-century-inspired flowers, applied to the lids of compot dishes or bonbonnières.

The exhibition closes with a celebration of the *Parigi* chandelier, an extraordinary article with golden tones that charmed the visitors to the Paris Decorative Arts Exposition in 1925; an event in which Giacomo Cappellin and Paolo Venini participated but separately, having already embarked on the procedures needed to split their business.

The former would later inaugurate M.V.M. Cappellin & C. in the beautiful spaces of Palazzo Da Mula, restored by Carlo Scarpa, maintaining the precious collaboration with Zecchin until October of 1926. The latter became V.S.M. Venini & C., where the role of artistic director went to the sculptor Napoleone Martinuzzi (1892-1977), who opened a new page in the history of Murano glass. ●



VITTORIO ZECCHIN: I VETRI
TRASPARENTI PER CAPPELLIN E VENINI

curated by / a cura di Marino Barovier

Le stanze del vetro
Isola di San Giorgio – Venice

until / fino al 07.01.2018
lestanzedelvetro.org

PREVIOUS AND CURRENT PAGE, INSTALLATION VIEW
VITTORIO ZECCHIN: I VETRI TRASPARENTI PER CAPPELLIN E VENINI



Murano»; hanno la forma di tentacoli a sostegno di leggere coppe ambrate o di deliziosi fiori d'ispirazione settecentesca, applicati ai coperchi delle compostiere o delle bomboniere.

La mostra si chiude idealmente celebrando il *lampadario Parigi*, uno straordinario *chandelier* dalle nuance dorate che incantò i visitatori dell'Esposizione d'Arte Decorativa di Parigi nel 1925; evento al quale Giacomo Cappellin e Paolo Venini partecipano però separatamente, avendo già avviato le pratiche per la loro scissione.

Il primo avrebbe inaugurato la M.V.M. Cappellin & C. negli splendidi spazi di palazzo Da Mula, restaurato da Carlo Scarpa, mantenendo la preziosa collaborazione con Zecchin fino all'ottobre del 1926. Il secondo sarebbe divenuto la V.S.M. Venini & C., dove il ruolo di direttore artistico passò allo scultore Napoleone Martinuzzi (1892-1977), che aprì una nuova pagina della storia del vetro muranese. ●

VENETIAN HANDCRAFT

PAOLO OLBI'S INVENTIVE PURSUIT OF SURVIVAL

BY/DI ALLISON ZURFLUH



“If you do a job you dislike, you will live life as a dead man,” says the Venetian bookbinder and printer as he moves deftly about the workshop he is helping to revive in Ca’ Zenobio degli Armeni palazzo in Dorsoduro. Mr. Olbi is the keeper of a tradition that needs support in order to continue to flourish. Employed as an office worker early in his career, he took the artistic plunge nearly three score years ago when he began producing an array of journals, agendas, drawings, photo albums, and sundry products with fine *Carta Doge* paper and naturally tanned Tuscan leather. His passion includes both handwork and the use of antique machines, such as hot-stamp and a typographical printing press; and he is the living legacy of the 15th-century golden age in mechanical moveable type printing, a time when as many as 200 print shops dotted the Venetian landscape. Those were the days when the craft was both lucrative and highly protected by the State, which fostered an intellectual and artistic culture open to diverse schools of thoughts and trends.

He is the living legacy of the 15th-century golden age in mechanical moveable type printing / *Olbi rappresenta l’eredità vivente dell’età dell’oro della stampa a caratteri mobili*

«Se fai un lavoro che non ti piace, vivrai la vita come un uomo morto». È la massima che Paolo Olbi, rilegatore e stampatore veneziano, condivide con noi mentre si muove indaffarato all’interno del laboratorio in Ca’ Zenobio degli Armeni, Dorsoduro, che sta aiutando a far rivivere. Questo artigiano è il custode di una tradizione che ha bisogno di sostegno per continuare a fiorire. La carriera di Olbi è iniziata come impiegato d’ufficio e ha preso una piega artistica circa sessant’anni fa, quando ha cominciato a creare diari, agende, disegni, album fotografici e prodotti





These traditions are the beating heart of a city that struggles daily against the challenges of the modern age, and Mr. Olbi is one of many artisans investing time and resources to reinvent and safeguard them. With the workshop at the Armenian palazzo, he joins forces with a culture that was once a leader in mechanical printing. Today, the reuniting of Armenian and Venetian craft means fostering a dialogue through classes and an exchange of knowledge and expertise among Maestri that will carry it into the future – spearheaded by Mr. Olbi’s relentless passion and conviction. “We want to move away from static methods,” he explains, “and encourage artisans to use the old techniques, infused with new designs and new life. Otherwise, we are off the market; and quite frankly, we’re not ready to give up quite yet.” ●

di vario genere utilizzando la pregiata *carta Doge* e pelle toscana conciata naturalmente. L’artigianato è una delle sue passioni, ma lo accompagna anche all’uso di macchinari antichi come quello per la stampa a caldo e la pressa tipografica. Olbi rappresenta l’eredità vivente dell’età dell’oro della stampa a caratteri mobili, che nel XV secolo fioriva a Venezia con oltre duecento tipografie. In quegli anni l’arte tipografica era un’attività redditizia e molto tutelata dallo stato, che promuoveva uno scambio culturale, intellettuale e artistico fra diverse scuole di pensiero e tendenze.

Queste tradizioni sono il cuore pulsante di una città che concentra ogni giorno le sue energie per far fronte alle sfide dell’epoca moderna. Paolo Olbi è uno dei numerosi artigiani della città che investe tempo e risorse per salvaguardare la tradizione.



La sua attività si arricchisce grazie alla posizione del laboratorio. Il connubio tra artigianato armeno – un popolo che in passato era leader nella stampa meccanica – e artigianato veneziano promuove il dialogo tra le classi e l’indispensabile scambio di conoscenze e competenze tra i maestri, coloro che, capitanati da Paolo Olbi con la sua irrefrenabile passione, porteranno avanti la tradizione. «Vogliamo allontanarci dai metodi statici e incoraggiare gli artigiani a fare uso delle vecchie tecniche arricchite però di nuove idee. Se questo soffio vitale non c’è, siamo fuori mercato, ma francamente non siamo ancora pronti ad arrenderci». ●

Mr. Olbi can also be found in his shop at Dorsoduro 3253 in Venice, opposite the University of Venice Ca’ Foscari /
Il negozio di Paolo Olbi si trova a Dorsoduro 3253



REDUCTIONISM: *THE WORLD* *SIMPLIFIED*

BY/DI LUCA ZENTILINI







“Velar is now the compelling, stand-out design in the class, showcasing perfectly optimised volume, powerful, taut surfaces and a stunning silhouette” / «Range Rover Velar, con un volume ottimizzato alla perfezione, superfici lisce e una silhouette elegantissima, stabilisce il nuovo paradigma del design della sua classe»

– Gerry McGovern

Chief Design Officer, Land Rover

The luxury SUV was created in 1970, when Land Rover launched the original Range Rover. Almost half a century later, that spirit of innovation continues with the introduction of the fourth member of the Range Rover family.

Elegant simplicity, a visually reductive approach and pioneering consumer technology are the hallmarks of the new Range Rover Velar, which brings a new dimension of glamour, modernity and elegance to the Range Rover family.

Designed to fill the white space between the Range Rover Evoque and Range Rover Sport, the Velar offers levels of luxury, refinement and all-terrain capability never before seen in the mid-size SUV segment.

Created from a clean sheet using Jaguar Land Rover's Lightweight Aluminium Architecture, the Velar represents the next chapter of the Range Rover success story. Velar is defined by a visually reductive approach and meticulous attention to precision in every detail, which evolves Range Rover DNA and previews the next generation of Range Rover vehicles.

Velar's design is beautifully balanced, from its powerful proportions to its continuous waist line through to the taut tapered lines of the rear. The generous wheelbase contributes significantly to its elegance while helping to provide a spacious interior.

Il primo SUV di lusso vede la luce nel 1970, quando Land Rover lancia il primo originale Range Rover. Quasi cinquant'anni dopo, un nuovo membro entra a far parte della famiglia e così la tendenza a innovare continua.

Eleganza nella semplicità, minimalismo e una consumer technology all'avanguardia: queste sono le caratteristiche chiave di Range Rover Velar, l'auto che introduce una nuova dimensione di glamour, modernità ed eleganza all'interno della famiglia Range Rover.

Progettata per completare la serie tra la Range Rover Evoque e la Range Rover Sport, la Velar offre un nuovo livello di lusso, una cura ai dettagli e una versatilità in ogni tipo di terreno mai viste prima nel segmento dei SUV medi.

Range Rover Velar è stata creata da zero utilizzando l'architettura leggera in alluminio di Jaguar Land Rover e rappresenta dunque un nuovo capitolo della storia di successo Range Rover. L'approccio guida nella sua progettazione è stato quello di riduzione ai minimi termini e attenzione meticolosa al dettaglio. Il DNA Range Rover si evolve e la Velar fa da apripista per la nuova generazione di veicoli Range Rover.





The large alloy wheels – in particular the range of 22-inch designs – optimise the vehicle's stunning silhouette, while further enhancing Velar's dramatic presence.

Advanced technology is pivotal to the contemporary design: the full-LED headlights are the most slender ever to appear on a production Land Rover vehicle. The flush deployable door handles emphasise Velar's reductive, sculptured form, and contribute to the low drag coefficient of only 0.32 – this is the most aerodynamically-efficient Land Rover ever produced.

Look inside Velar's interior and you will see elegant simplicity, sophistication and refinement. An unwavering belief in reductionism has been fully employed, with switches being kept to an absolute minimum to help create a calm sanctuary.

Combined with a comprehensive restraints system that includes six airbags, and a suite of advanced driver assistance systems including Autonomous Emergency Braking with pedestrian detection, Adaptive Cruise Control with Queue Assist and an Adaptive Speed Limiter, the Velar integrates the latest safety technology.

Of all Velar models, the most exclusive of all will be the First Edition, which will be available worldwide for one model year only. Even more luxurious than the HSE specification, this model is powered solely by the 3.0-litre V6 petrol and diesel engines and features a wealth of extra features as standard, including full extended leather interior trim to complement the perforated Windsor leather seats in Light Oyster or Ebony, 1,600W Meridian Signature Sound System, Matrix-Laser LED headlights and 22-inch split-spoke wheels with diamond-turned finish. ●

Il design della Velar è equilibrio perfetto: potenza raffinata ed eleganza naturale, proporzioni bilanciate esaltano una parte anteriore imponente e un posteriore dalla linea elegantemente affusolata uniti da un'armoniosa linea di cintura. L'interasse generoso la arricchisce in termini di eleganza mentre contribuisce allo stesso tempo a rendere gli interni spaziosi.

I cerchi in lega sono larghi ed esaltano così la meravigliosa silhouette della Velar.

Le tecnologie avanzate sono centrali nello sviluppo del suo design contemporaneo: i fari full-LED sono eleganti come mai prima. Le maniglie delle portiere esterne a scomparsa sottolineano le forme scolpite e minimal dell'auto e contribuiscono ad abbassare il coefficiente di resistenza aerodinamica a 0,32, facendo di Velar la Land Rover più aerodinamica mai prodotta.

L'abitacolo di Range Rover Velar esprime elegante semplicità e cura del dettaglio. Tutto è stato progettato per assicurare viaggi rilassanti a conducente e passeggeri.

Range Rover Velar è fornita inoltre di un sistema di sicurezza d'avanguardia: sei airbag e un insieme di sistemi di assistenza alla guida avanzati, tra cui la frenata automatica d'emergenza, il controllo adattivo della velocità di crociera con Queue Assist e Limitatore di velocità.

Book your test drive /
Prenota il tuo test drive

Information and booking /
Per info e prenotazioni

AUTOSERENISSIMA
Via Orlanda 45, Venezia
041 900086
info@autoserenissima.it
autoserenissima.landrover.it



Range Rover Velar First Edition rappresenta l'apice nella storia del design di quest'auto e sarà in vendita in tutto il mondo solo per il primo anno. First Edition include tutte le funzioni disponibili su R-Dynamic HSE ma è un modello ancora più lussuoso. Si potrà scegliere tra il motore D300 e P380 e saranno incluse una serie di feature come i sedili anteriori a 20 regolazioni in pelle Windsor traforata Light Oyster o Ebony, l'impianto audio Meridian™ con 23 altoparlanti, fari LED Matrix-Laser e cerchi da 22" con finitura Diamond Turned. ●



Castel Brando

Hotel - Congress - Restaurants - Catering - Spa



☎ 0438 9761

✉ info@castelbrando.it

Cison di Valmarino (TV) www.castelbrando.it



La magia di un castello medievale

CastelBrando, nel cuore delle colline del Prosecco, tra Venezia e le Dolomiti, è uno dei castelli più grandi e antichi d'Europa. Un luogo incantato dove soggiornare nelle stanze appartenute ai Conti Brandolini per oltre 500 anni e degustare piatti fedeli alla tradizione in preziose sale Settecentesche. L'ala dove un tempo sorgevano gli antichi bagni romani accoglie oggi un suggestivo centro benessere. I romantici saloni del '700 e del '500, la chiesetta barocca nella corte interna e le terrazze panoramiche fanno di CastelBrando una location unica, sospesa tra passato e presente, dove vivere l'emozione della vita di corte.

Nestled in the hills of Prosecco, between Venice and the Dolomites, CastelBrando is one of the biggest and most ancient castles in Europe. A magical place where you can stay in the once Brandolini Counts' rooms and taste traditional dishes in precious XVIII century rooms. Where the roman baths used to be, today there is a suggestive SPA. The romantic XVIII and XVI century rooms, the little baroque church and the panoramic terraces make CastelBrando a unique location, suspended between past and present, to live the emotion of life at court.



THE UMBILICAL CORD

NOT JUST A GARAGE

BY/DI MAX BOHL JR

If you are looking for a starting point, a beginning to the story of Venice's Garage San Marco (which opened in 1955), it is fundamental that you fix a date preceding its construction and which brought it about. It is the year 1932: Italy is a kingdom and the government a dictatorship with expansionist ambitions; Venice has just wholly and forever lost her insular virginity: a road has done what no enemy had succeeded in doing for centuries.

Since then, there has been a double bridge linking the city to the "countryside", a not very elegant term but widespread in the lagoon milieu for what had been, in any case, a territorial expansion into what had also been called the Contado. Modern local geography was redesigned with the creation of a sui generis umbilical cord.

In designing the Ponte Littorio, today Ponte della Libertà, the municipal engineer Eugenio Miozzi (1889-1979) welded the body of the "liquid city" to its solid, non-amphibious, territory: one could say that the new territorial policy of the insular municipality physically linked the Serenissima to the Contado, and vice versa, leaping a few centuries. But perhaps it is better to say – to borrow an old joke – that Europe has no longer been excluded from Venice.

Se cercate un punto di partenza, un inizio della storia del Garage San Marco (aperto nel 1955), è indispensabile fissare nella mente una data che ne precede la costruzione e la determina. È l'anno 1932, cioè quasi novant'anni fa. A quella data, l'Italia era un Regno e il governo era una dittatura con ambizioni espansionistiche. A quella data, Venezia ha appena perduto del tutto e per sempre la sua verginità insulare: una strada ha fatto ciò che nessun nemico aveva potuto nei secoli.

Da allora c'è un doppio ponte che la lega alla «campagna», termine non proprio elegante ma diffuso nel milieu lagunare e, in ogni caso, spazio di espansione territoriale che fu chiamato il Contado. La geografia locale moderna è stata ridisegnata con la creazione di un cordone ombelicale sui generis.

Progettando il Ponte Littorio, oggi della Libertà, l'ingegnere municipale Eugenio Miozzi (1889-1979) ha saldato il corpo della Città liquida con il suo territorio solido, cioè non anfibio: si potrebbe dire che la nuova politica territoriale del Comune insulare ha legato fisicamente la Serenissima al Contado, e viceversa, saltando qualche secolo. Ma forse è meglio dire – con una vecchia battuta – che l'Europa non è stata più esclusa da Venezia.





From that day, however we may view the case, mechanical revolution, speed, motorisation, and the convenience of reaching the city have overwhelmed urban life. It is the bursting in of time, of today's world into a historical situation. We can call all this by one name: Modernity.

The arrival of cars and, with them, coaches and lorries, posed the problem of how to welcome them. The answer, apart from a number of small-scale garages, was the Municipal Garage (then still called Miozzi) nicknamed the white giant, that would dominate the modern entrance to the city, the "Lady of the Waters" (A. Vettese), for a quarter of a century.

The word "welcome", typical of a world of tourism, is easily confused with the major international business: this is not a negative connotation, but simply it is not the all of it. Right here, at the gates of this inimitable city, there is a kind of welcome that goes beyond the notion of value for money and it is worth retelling.

At the San Marco, it is the human presence that makes a difference, with fifty-two employees looking after 850 cars.

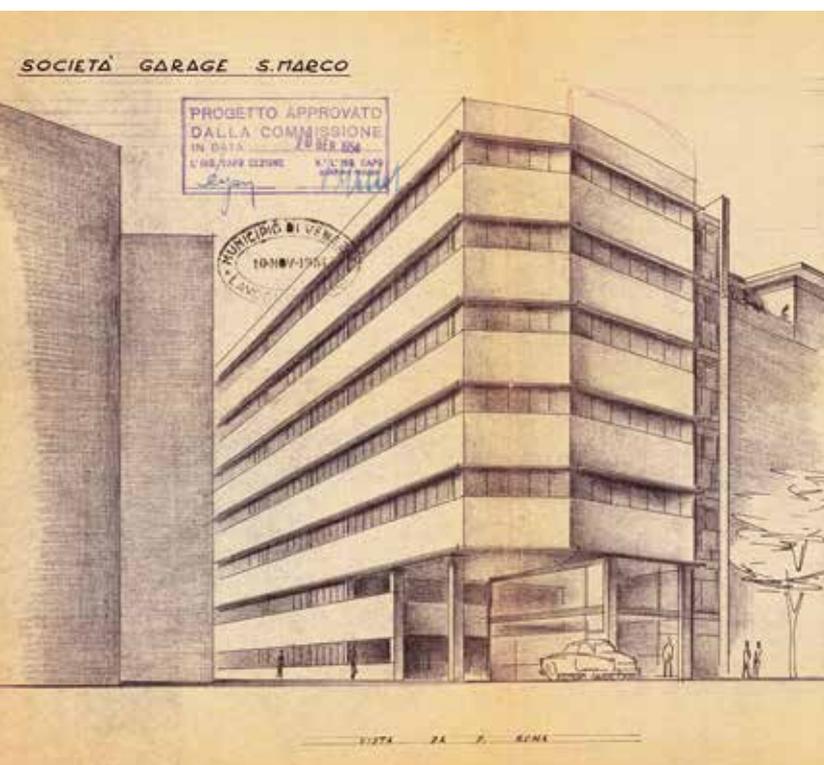


Da quel dì, comunque lo si consideri, la rivoluzione meccanica, la velocità, la motorizzazione, e la comodità di arrivo hanno travolto la vita urbana. È l'irruzione del tempo, della cronaca dentro una situazione storica. Possiamo chiamare tutto questo con un solo nome: Modernità.

L'arrivo delle automobili, e con loro delle corriere e dei camion, poneva il problema della loro accoglienza. Così, a parte piccole autorimesse diciamo così artigianali, ecco il Garage Comunale (ancora Miozzi) noto come il gigante bianco che dominerà per un quarto di secolo l'ingresso moderno alla città «Signora delle Acque» (A. Vettese).

La parola «accoglienza», tipica di un mondo fortemente *turistizzato*, si confonde ormai facilmente con il grande business internazionale: il che non ha nulla di negativo, semplicemente non è tutto. Proprio qui, alle porte della città inimitabile, c'è un tipo di accoglienza che va oltre il rapporto costo-servizio reso. E vale la pena raccontarla.

Al San Marco è la presenza umana che fa la differenza, presenza di cinquantadue addetti per badare a ottocentocinquanta automobili.



ABOVE, A VIEW OF PIAZZALE ROMA WITH THE GARAGE SAN MARCO ON THE LEFT, 1950s

LEFT, THE PROJECT OF GARAGE SAN MARCO, 1954

Here it is the car-man who does everything, and of course makes the difference. Here it is people who meet customers and think of them as other people and take delivery of their cars... The customer entrusts something important to him to these employees, and the Garage reciprocates this trust.

But the San Marco does not receive only cars: its reception is diversified and is open to bicycles (more and more numerous) and motorcycles. Motorcyclists arrive in Venice in dozens and sometimes hundreds: they are elements of modernity as is the electric charging of the latest cars.

So this is not just a story of a garage and cars but also of people and assets of a sentimental value, and why not? There are many loves that are born or mature at the San Marco. With a whole range of degree and durability, from *amour passion* to a flirt, from love at first sight to betrayal and so on. An example best serves to explain the atmosphere: one night, someone left an extraordinary and rather cumbersome gift here: a splendid car. Yes indeed, a brand new car all wrapped up with a giant pink bow: the recipient was a lady who was evidently very, very much loved. ●



ABOVE, CARS ON THE ROOFTOP OF GARAGE SAN MARCO, 1950s

LEFT, CURRENT VIEW OF THE ENTRANCE OF GARAGE SAN MARCO



Qui è la macchina-uomo che fa tutto, e fa ovviamente la differenza. Qui sono le persone che vanno incontro ai clienti ma li pensano come altre persone e prendono in consegna le loro automobili... Il cliente affida qualcosa di importante per sé, e il Garage ricambia la sua fiducia.

Ma al San Marco non arrivano solo automobili, l'accoglienza è diversificata e si apre alle biciclette (sempre più numerose) e alle moto. Moltissimi cicloturisti arrivano a Venezia a decine e a volte centinaia: sono elementi di modernità come la ricarica elettrica dell'automobile.

Non solo garage e non solo automobili ma persone e beni di valore sentimentale, perché no? Al San Marco nascono o vengono a maturazione anche tanti amori. Con tutto un ventaglio di gradazioni, di durata, dall'*amour passion* al flirt, dalla cotta al tradimento. Un episodio serve meglio di tutto per spiegare l'atmosfera: una notte, qualcuno ha lasciato qui un regalo straordinario e anche piuttosto ingombrante: una splendida automobile. Signori, un'automobile nuova di pallino e rigorosamente avvolta con un gigantesco fiocco rosa: destinataria una signora evidentemente molto, molto amata. ●

VENETO CHEESE



'Bread and cheese' was basically poor people's food for centuries, partly because ancient medical science in the Mediterranean area did not understand the mysterious mechanisms of the coagulation and fermentation of milk – well documented by Pantaleone da Confienza in his authoritative *Summa lacticinorum* of 1477. It is now rather a food for connoisseurs of artisan production found only in niche outlets, thanks to the recovery and appreciation of the economic, dietetic and cultural role it played in the medieval monastic alimentary model, which, albeit minor, has been imposed over time on collective behaviours as the ideal prestige reference.

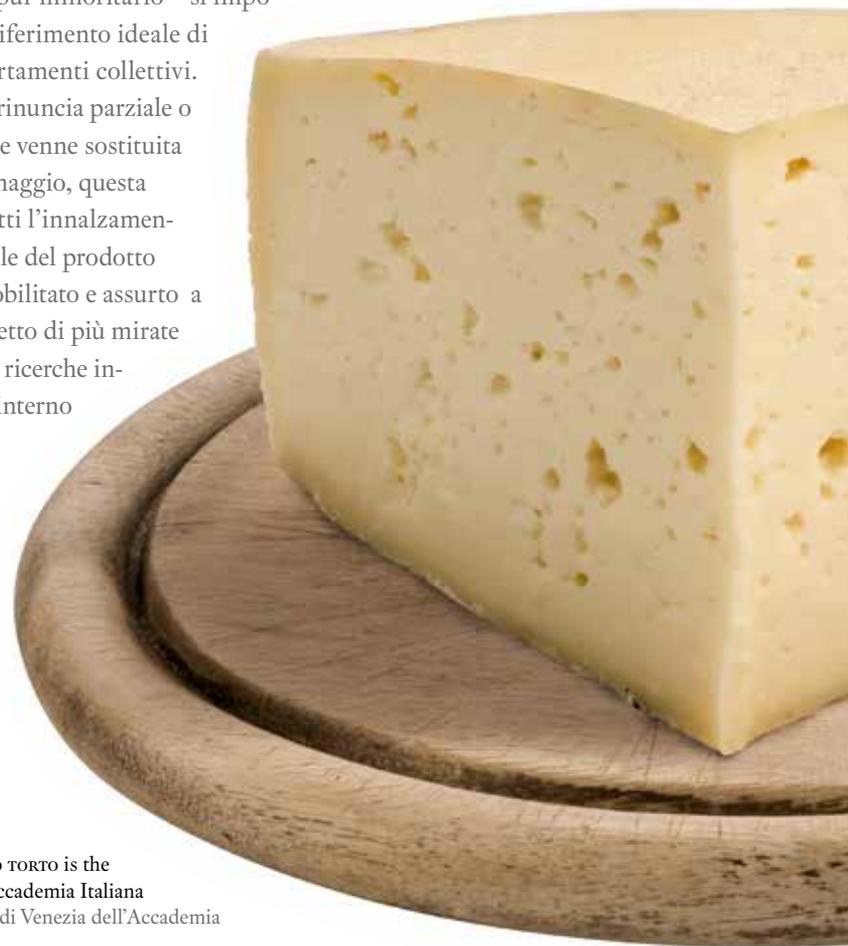
Based on the partial or total renunciation of meat, which is replaced by fish, eggs and cheese, this diet actually helped raise the social status of the dairy product, which, so ennobled and given a central role, became the object of more targeted experiments and innovative research precisely in the monasteries.

Veneto can also boast a wide and extraordinary production in the geography of cheese, heir to rural traditions and recipes developed by the convent communities. It is proposed as a regional taste excellence, not only because of the secret preparation methods, but also because of the

BY/DI ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO

Se per secoli «pane e formaggio» fu essenzialmente il cibo dei poveri per le molte riserve nutrite dall'antica scienza medica di area mediterranea nei confronti dei misteriosi meccanismi della coagulazione e fermentazione del latte – e ben lo documenta Pantaleone da Confienza nell'autorevole sua *Summa lacticinorum* del 1477 – oggigiorno invece è un cibo da intenditori reperibile nelle produzioni artigianali unicamente nelle distribuzioni di nicchia, grazie al recupero e alla valorizzazione del ruolo economico, dietetico e culturale che esso svolse nel modello alimentare monastico medievale, che – se pur minoritario – si impose nel tempo come riferimento ideale di prestigio sui comportamenti collettivi.

Improntato sulla rinuncia parziale o totale della carne, che venne sostituita da pesce, uova e formaggio, questa dieta determinò infatti l'innalzamento dello statuto sociale del prodotto caseario, che, così nobilitato e assunto a protagonista, fu oggetto di più mirate sperimentazioni e di ricerche innovative proprio all'interno dei monasteri.



ROSA MARIA ROSSOMANDO LO TORTO is the Venetian delegate of the Accademia Italiana della Cucina • è delegato di Venezia dell'Accademia Italiana della Cucina.

environmental peculiarities – mountains, valleys, irrigated fields, clear skies and resurgences – that nature generously gave it and make the rearing of cows and sheep and thus also the raw material exquisite.

The Asiago plateau, the Grappa massif and its foothills, and the course of the Piave are still the places assigned to the production of delicious Veneto cheeses that also take on their names.

Cheeses with a mild and aromatic flavour, harmonious and at times piquant if matured longer, are made from mainly skimmed and at times raw milk, and evoke stories of atavistic misery, immigration, fatigue, ingenuity and expert working of the raw material.

They include the Asiago cheese, with its compact texture and small, scattered eyes, made since the year 1000 with sheep's milk and subsequently cow's milk; Montasio, made using the complex refining technique developed in 1200 by the monks of the

Nella geografia del formaggio, anche il Veneto può vantare una molteplice e straordinaria produzione, erede di tradizioni contadine e di ricette messe a punto dalle comunità convenzionali, che si propone come eccellenza gustativa del territorio non solo per merito di segreti metodi di preparazione, ma anche per le sue peculiarità ambientali, quali alpeggi, valli, prati irrigui, cieli limpidi e risorgive, che la natura generosamente gli donò e che rendono pregevoli gli allevamenti bovini e ovini e quindi la materia prima.

L'altopiano di Asiago, il massiccio del Grappa e la sua Pedemontana, il corso del Piave sono infatti ancora i luoghi deputati alla produzione degli squisiti formaggi veneti che ne traggono anche la denominazione.

Formaggi dai sapori dolci e aromatici, armonici e talora piccanti se più stagionati, di latte per lo più scremato e talvolta crudo, che evocano storie di atavica miseria, di immigrazioni, di laboriosità e ingegnosità, di sapiente manipolazione della materia.



ACCADEMIA ITALIANA DELLA CUCINA

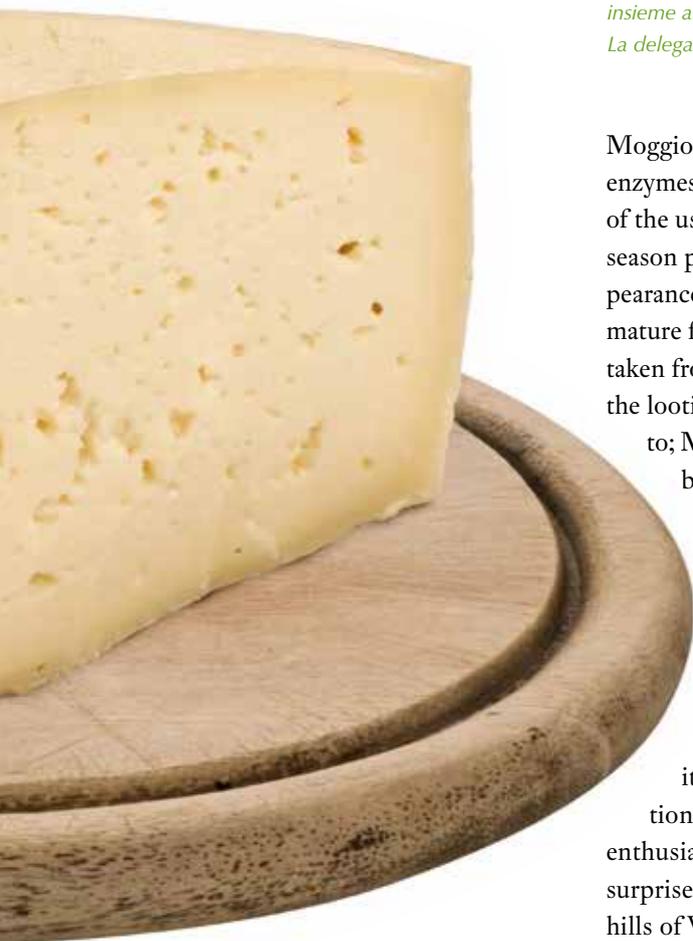
Founded in 1953 by Orio Vergani, the Academy was conceived with the aim of safeguarding not only the traditions of Italian cuisine, but also the culture and civilisation of dining, which are vibrant, characterising aspects of our country. The Venetian delegation brings news of the excellence of Venetian cuisine to the pages of *InTime*. • *Fondata nel 1953 da Orio Vergani, l'Accademia è nata con lo scopo di salvaguardare, insieme alle tradizioni della cucina italiana, la cultura e la civiltà della tavola, aspetti vivi e caratterizzanti del nostro Paese. La delegazione veneziana segnala sulle pagine di InTime le eccellenze della cucina veneta.*

Moggio Udinese abbey with the natural milk enzymes; the hybrid Bastardo, arising out of the use of field grasses that change as the season progresses; Angelico, with its pale appearance and quite heavenly taste, set aside to mature for the Christmas festivities; Imbriago, taken from the forms hidden in the marc from the looting armies after the defeat of Caporetto; Morlacco, also named Burlach, made by the surface rising method with raw Burlina cow's milk by ancient Dalmatian peoples at the time of the Serenissima, and, finally, Monteveronese and Casatella, whose name already recalls the parsimonious management of the house milk.

The list could be even longer, but it is preferable to leave its completion to the taste, smell and curiosity of enthusiasts, following an itinerary of many surprises through the mountains and soft hills of Veneto. ●

Siano essi l'Asiago dalla pasta compatta e l'occhiatura piccola e sparsa, prodotto dall'anno mille con latte ovino e successivamente con il bovino, o il Montasio dalla complessa tecnica di affinatura ottenuta nel 1200 dai monaci dell'Abbazia di Moggio Udinese con i fermenti naturali del latte. O il loro ibrido, cioè il Bastardo, nato dall'utilizzazione delle erbe del pascolo che mutano con l'avanzare della stagione, o l'Angelico, dall'aspetto candido e il gusto addirittura celestiale, messo a maturazione per le feste natalizie, o ancora l'Imbriago, sortito dalle forme nascoste nelle vinacce alle razzie degli eserciti dopo la disfatta di Caporetto, o il Morlacco o Burlach, fatto per affioramento con latte crudo di vacca Burlina da antiche popolazioni dalmate al tempo della Serenissima. O, infine, il Monteveronese e la Casatella, che già nel nome ricorda la parsimoniosa gestione del latte della casa.

L'elencazione potrebbe essere ancora lunga, ma è preferibile affidare al gusto, all'olfatto e alla curiosità degli appassionati il suo completamento, secondo un itinerario dalle molte sorprese che si snoda per i monti e le dolci colline del Veneto. ●



FELTRE

A “SOLID BUT AIRY” TOWN



It's a fact: in the “small homelands”—such as, for example, in the “noble, small civil town” of Feltre (Mazzotti, 1973)—history jumps out from every street and is concentrated in the city squares, at times in the form of monuments or of symbols. Sometimes the ancient spirit passes amid us almost like a mere shadow: but not here, in this area of geographical frontiers, where time has a colour in these hills and peaks and, one might almost say, a sound as though of distant voices.

Nothing, however, has fossilised here, because there is the ferment of ongoing life, which constitutes the body and blood of great history too, which with its waves and cataclysms can even affect geopolitics.

In Feltre, this presence of historical time is particularly strong: the city's layout is the evident result of autonomy and domination (Venice arrived in the summer 1404, and one of the districts is called San Marco), and its heart is high up, in Piazza Maggiore. It is here, at an altitude of 325 metres, that the

È un fatto: nelle «piccole patrie», come per esempio nella «nobile, piccola, civile città» di Feltre (Mazzotti, 1973), la Storia rimbalza da una via all'altra e si concentra nelle piazze magari sotto forma di monumenti o di simboli. A volte lo spirito antico passa fra noi quasi di soppiatto, come un'ombra: ma non qui, area di confine geografico, dove tra le colline e le vette il tempo ha un colore e, si direbbe, un suono come di voci lontane.

Niente, però, si è fossilizzato, perché c'è il fermento della vita in corso, che è corpo e sangue anche della grande storia, che con le sue ondate e i suoi cataclismi può addirittura infierire sulla geopolitica.

A Feltre, questa presenza del tempo storico è particolarmente forte: l'impianto della città è l'evidente risultato di autonomia e di dominazioni (Venezia arriva nell'estate 1404, uno dei borghi si chiama San Marco) e il suo cuore sta in alto, in Piazza Maggiore. Qui, a quota 325 metri, si concentrano con tutta la loro espressione fisica

BY/DI IVO PRANDIN





THE CLOISTER OF MIRACLES

To understand the link between Venice and Feltre, it is not enough to look at the historic centre. There is also the sanctuary of two martyred saints, the Santuario dei SS Vittore e Corona, perched high on a rocky promontory at Anzù. A curious feature is its cloister, decorated with frescoes narrating the miracles attributed to the two martyrs, whose remains are preserved here. One in particular stands out, showing Doge Barbarigo in person, who “entrusts the Republic to the Martyred Saints”. The date was 1491. / *Per capire quale fosse il legame di Venezia con Feltre, il centro storico non basta. C'è anche il santuario dei santi martiri Vittore e Corona, sospeso su un promontorio roccioso in località Anzù. Curioso è il chiostro, arredato da lunette affrescate che narrano tutti i miracoli attribuiti ai due martiri le cui spoglie sono conservate appunto qui.*

Una in particolare non può non colpire, quella in cui è raffigurato il doge Barbarigo in persona che «raccomanda la Repubblica ai Santissimi martiri». Era l'anno 1491.

eloquent signs of the community are concentrated in all their physical expression: here at a single glance, one can take in the Town Hall, the Palazzo dei Rettori, the austere Castle, the statues of Vittorino da Feltre and Panfilo Gastaldi, the Venetian Lion, the Fountain in Lombard style and, looking down towards Via Mezzaterra and the Porta Imperiale, the ranks of noble residences with the residual colours of their old frescoed façades.

As is always the case with walled cities, Feltre too has emerged from its fortified “nest”; indeed, over the centuries it has overflowed down to the plain and today, with its countless outlying villages, has 20,700 inhabitants and welcomes a thriving tourism, attracted by its “solid yet airy form” (P. Monelli). And, far from the walls, as high as a fortress, the sanctuary of Santi Vittore e Corona becomes a visual message, an anticipation of the city full of antique Venetian grace. ●



IVO PRANDIN is a writer and journalist. He has long been a special correspondent and cultural editor for the *Il Gazzettino* newspaper • scrittore e giornalista, è stato a lungo inviato speciale e responsabile della redazione culturale del quotidiano *Il Gazzettino*.



i segni eloquenti della comunità: ecco in un solo colpo d'occhio il Municipio, il Palazzo dei Rettori, il severo Castello, le statue di Vittorino da Feltre e di Panfilo Gastaldi, il Leone veneto, la Fontana lombardesca e, degradando verso via Mezzaterra fino alla Porta Imperiale, la schiera dei palazzi nobiliari con i colori residui delle antiche facciate affrescate.

Come sempre avviene nelle città murate, anche Feltre è uscita dal proprio nido fortificato, anzi è traboccata, nei secoli, giù al piano e oggi, con le innumerevoli frazioni, conta 20.700 abitanti e accoglie un fiorente turismo, attratto dalla sua forma «solida ma ariosa» (P. Monelli). E, lontano dalle mura, alto come una fortezza, il santuario dei santi Vittore e Corona si fa messaggio visivo, anticipazione della città piena di antica grazia veneta. ●

THE CENTRE AND... 22 SATELLITES

Lying within the Parco naturale delle Dolomiti bellunesi, Feltre occupies a substantial part of the reserve as the municipality comprises no less than 22 villages and hamlets, countryside and hills. An area characterised by names which we reproduce below in alphabetical order: Anzù, Arson, Canal, Cart, Celarda, Foen, Lamén, Lasen, Mugnai, Nemeggio, Pren, Pont, Rasai, Sanzan, Tomo, Umin, Vellai, Vignui, Villabruna, Villaga, Villapaiera, Zermen. / *Inserita nel Parco naturale delle Dolomiti bellunesi, Feltre ne occupa una discreta porzione perché il Comune è diffuso nel territorio con 22 fra località e frazioni, campagna e colline. Una geografia scandita dai nomi che pubblichiamo, in ordine alfabetico: Anzù, Arson, Canal, Cart, Celarda, Foen, Lamén, Lasen, Mugnai, Nemeggio, Pren, Pont, Rasai, Sanzan, Tomo, Umin, Vellai, Vignui, Villabruna, Villaga, Villapaiera, Zermen.*

MAKE A WISH IN VENICE



CHIARASTELLA CATTANA

Maba goose-feather cushion with jacquard woven 50% wool and 50% cotton fabric lining, designed and woven in Italy / Cuscino Maba in piuma d'oca con rivestimento in tessuto jacquard 50% lana e 50% cotone, disegnato e tessuto in Italia. www.chiarastellacattana.com

A brief tour of shops and galleries in search of the perfect Christmas gift / *Breve itinerario tra botteghe e gallerie alla ricerca del regalo di Natale perfetto*

L'arte del vetro, del mosaico, quella del ricamo e del merletto, i tessuti, i gioielli... Venezia è sempre stata celebre nel mondo anche grazie a maestri dell'artigianato, le cui opere hanno varcato le soglie di palazzi reali e musei e ancora oggi la città custodisce gelosamente queste meravigliose tradizioni. Un patrimonio culturale in continua evoluzione, che non si ferma ai grandi nomi storici, ma viene coltivato anche da una talentuosa nicchia di artigiani contemporanei, che hanno saputo reinterpretare con canoni personalissimi questo *heritage* secolare.

Molti di loro, non sarà certo un caso, hanno le loro botteghe in una zona ancora protetta dal turismo di massa e frequentata da appassionati di arte, che qui trovano molte gallerie, oltre che Palazzo Grassi, una delle più importanti sedi di mostre temporanee in città, con una particolare vocazione per l'arte contemporanea.

Parliamo della zona di San Samuele, a pochi passi dal Ponte dell'Accademia, ma appena spostata dal flusso turistico che si dirige verso San Marco. È qui che molti hanno deciso di installarsi, mentre altri in questa zona ci sono da sempre. Come **Alessandro Palwer**, romano d'origine, ma ormai veneziano d'adozione, dopo molti anni trascorsi a Parigi in importanti case di moda. Le sue creazioni eleganti, con quel tocco di informale che le rende senza tempo,

The art of glass, mosaic, embroidery and lace, fabrics, jewels... Venice has always been famous around the world for its craftsmen, whose works have passed through the doors of real palaces and museums. Today, the city still jealously guards these marvellous traditions, an ever-changing cultural heritage that does not stop with the great historical names, but is also cultivated by a talented niche of contemporary artisans who have succeeded in reinterpreting this centuries-old heritage with very personal styles.

Many of them, and this is no coincidence, have their shops in an area still protected from mass tourism but frequented by art enthusiasts, who find many galleries here, as well as Palazzo Grassi, one of the most important temporary exhibition venues in the city and with a particular vocation for contemporary art.

The area we are talking about is San Samuele, just a short walk from the Accademia Bridge, but just off the tourist route to San Marco. This is where many have decided to set up shop, while others in this area have always been there. Like **Alessandro Palwer**, a Roman in origin but now Venetian by adoption, after spending many years in Paris in important fashion houses. His elegant creations adopt an informal touch that makes them timeless, and range from classic linked chains, echoed in his rings or matched with

diamonds and leather in bracelets, and in rounded forms for rings that "safeguard" diamonds. Other works include the emerald-cut smoky quartz set on a intricate play of curves.

In his shop window during the Venice Glass Week there was a wonderful reproduction of Canova's sculpture of Paola Borghese in white glass, a work by the multi-talented Giberto Arrivabene Gonzaga, who with the brand **Giberto** produces

glasses, jugs and other glass objects in Murano. These very original sculptures, offered in different colours and presented at the 2016 Architecture Biennale, are now accompanied by *Augusto*, the reproduction of a Roman bust made using the lost wax technique and which combines glass and bronze.

Also during the Venice Glass Week, the Galleria Alma Zevi in Salizada exhibited a work by Marcantonio Brandolini d'Adda, a talented creator who with his brand called **Laguna B** interprets Murano glass in a strongly



QUORAMI FURLANE

The classic *furlana* slip-on shoes offered in leather by Quorami, a boutique selling handcrafted, often tailor-made leather accessories. The colours offered are black, blue and leather / *La classica furlana rivisitata in pelle da Quorami, boutique di accessori in cuoio prodotti artigianalmente, spesso anche su misura. I colori proposti sono il nero, il blu e il cuoio.* www.facebook.com/quorami

GIBERTO

A new version of Canova's masterpiece, the sculpture is made of sandblasted crystal glass created with the lost wax technique. It was presented at the 15th Architecture Biennale of Venice / *La nuova versione del capolavoro canoviano è una scultura in vetro cristallo sabbiato creato con la tecnica a cera persa. È stata presentata alla XV Biennale Architettura di Venezia.*
www.giberto.it



contemporary way, in memory of his mother Marie, to whom he has dedicated an international contest, *Un Goto per Venezia*, in collaboration with the Museo del Vetro.

A few steps away, there is **Chiarastella Cattana**, another Venetian by adoption, who has instead followed a passion for weaving, and after long research into the Italian textile tradition, opened her shop – initially small but now larger but still in her beloved Salizzada – where she sells small artworks of the finest manufacture: tablecloths, curtains, towels, bedspreads and cushions made of natural fibres and designed to be unique and highly customisable.

But not all Venetian craftsmanship is concentrated in these few square metres. Moving away from Salizzada towards Rialto, in Calle della Mandola, a new workshop dedicated to the production of leather accessories, **Quorami**, has sought to pay homage to the Venetian tradition of “furlane” slippers originally used by gondoliers, reproducing them in black or coloured leather and transforming them into proper shoes. ●

**LAGUNA B**

Hand-blown, hand-widened crystal glasses with hot-worked shapes made previously in Murano glass with “a lume” technique / *Bicchieri di cristallo soffiati a bocca e aperti a mano con l'apposizione a caldo di figure precedentemente realizzate in vetro di Murano con tecnica «a lume».*
www.lagunab.com

della mamma Marie, a cui ha voluto dedicare anche un concorso internazionale, *Un Goto per Venezia*, in collaborazione con il Museo del Vetro.

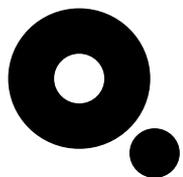
A pochi passi **Chiarastella Cattana**, altra veneziana d'adozione, che ha seguito invece la sua passione per la tessitura, e dopo una lunga ricerca nella tradizione tessile italiana, ha aperto la sua bottega, più piccola prima, oggi ampliata, ma sempre nella amata Salizzada, dove vende le sue piccole opere d'arte di altissima manifattura: tovaglie, tende, asciugamani, copriletti e cuscini realizzati in fibra naturale e disegnati per essere unici e altamente personalizzabili.

Ma non tutto l'artigianato veneziano si concentra in questi pochi metri. Spostandosi di poco dalla Salizzada, per dirigersi verso Rialto, in Calle della Mandola, una nuova bottega dedicata alla produzione di accessori in pelle, **Quorami**, ha voluto fare un omaggio alla tradizione veneziana delle ciabatte “furlane” originariamente usate dai gondolieri, riproducendole in pelle nera o colorata e trasformandole di fatto in scarpe a tutti gli effetti. ●

PALWER

Love and luck ring made of pink gold and brown brilliant cuts. Five pieces available, € 6,900.00 / Anello love and luck in oro rosa e brillanti brown, edito in cinque esemplari, costo € 6.900,00.
www.palwer.com





Museum, Library, Exhibitions and special events

**Fondazione
Querini Stampalia**
Onlus

...classic with a modern twist, where you can experience
the emotion of art and beauty

...contemporaneamente antica, dove vivere
l'emozione dell'arte e della bellezza



Fondazione Querini Stampalia
Santa Maria Formosa, Castello 5252, Venezia
tel +39 041 2711411

www.querinistampalia.org
fondazione@querinistampalia.org
chiuso lunedì | closed on Monday



SWEET HOME CHICAGO

From 4 May 2018, Venice's Marco Polo Airport will be offering a daily direct flight to Chicago / *Dal 4 maggio 2018 dall'aeroporto Marco Polo di Venezia partirà un volo diretto al giorno per Chicago*

BY/DI ELENA LONGO

Chicago was nicknamed the *second city* as for years it was the largest city in the United States after New York City (but has since been overtaken by Los Angeles) and also the *windy city*, for the winds that roar down from the north of the continent. Such is Chicago, and from next spring it can be reached directly from Venice's Marco Polo Airport via a direct flight operated by American Airlines; tickets are already on sale.

The Illinois city is full of attractions and blends urban jungle – the first skyscrapers were built right here – and contact with nature, as Chicago faces Lake Michigan.

È soprannominata *second city*, perché per anni è stata la città più grande degli Stati Uniti dopo New York (oggi è stata superata da Los Angeles) e *windy city*, città ventosa, per le raffiche che arrivano qui dal nord del continente. È Chicago, e da questa primavera sarà raggiungibile direttamente dall'aeroporto Marco Polo di Venezia con un volo diretto al giorno operato da American Airlines; i biglietti sono già in vendita.

La città dell'Illinois è ricca di attrattive e mescola giungla urbana – i primi grattacieli sono stati costruiti proprio qui – al contatto con la natura, poiché Chicago si affaccia sul Lake Michigan.

Se non soffrite troppo di vertigini, è d'obbligo salire sulla Willis Tower, che con i suoi 442 metri è la torre più alta degli Stati Uniti. Il pavimento trasparente da cui ammirare la città vi farà sentire sospesi nel vuoto.

Passeggiando per il Millennium Park vi imatterete poi nel Cloud Gate, chiamato affettuosamente *the Bean*, il Fagiolo, per la sua curiosa forma.

Gli abitanti di Chicago sono convinti di aver inventato la pizza e anche se gli italiani sanno che non è così, la loro bizzarra versione, la *deep dish pizza*, è comunque da provare.



If you do not suffer too much from vertigo, a must-do outing is to the top of the Willis Tower, which at 442 metres high is the tallest tower in the United States. The transparent floor from which to admire the city will make you feel suspended in the void.

Walking around the Millennium Park you will come across the Cloud Gate, affectionately named *the Bean* for its curious shape.

The residents of Chicago are convinced that they invented pizza and even though Italians know that's not so, their bizarre version, the *deep dish pizza*, is nevertheless worth a try.

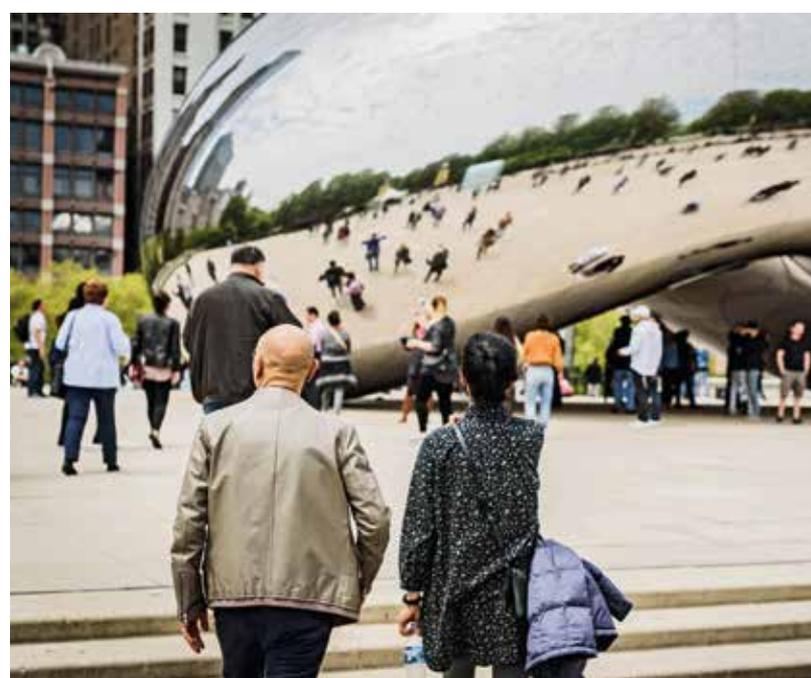
Chicago is also the city of blues, brought here by the migratory wave of African Americans in the 1930s. The venues in which to listen to this genre number the hundreds; you just have to choose.

But before dedicating oneself to music, if the weather is favourable, we recommend taking a boat trip on Lake Michigan. The city skyline seen from the water is an extraordinary show at all hours of the day, but even more so at sunset. ●

From 4 May 2018, Marco Polo Airport in Venice will offer a daily direct flight to Chicago, Illinois, operated by American Airlines. Tickets are already on sale / Dal 4 maggio 2018, l'aeroporto Marco Polo di Venezia proporrà un volo diretto al giorno per Chicago, Illinois, operato da American Airlines. I biglietti sono già in vendita.

Chicago è anche la città del blues, portato qui dall'ondata migratoria di afroamericani degli anni Trenta. I locali per ascoltare questo genere musicale sono centinaia, basta solo scegliere.

Ma prima di dedicarsi alla musica, se il tempo è favorevole vi consigliamo di fare un giro in barca sul Lake Michigan. Lo skyline della città visto dall'acqua è uno spettacolo straordinario a tutte le ore del giorno, ma ancora di più al tramonto. ●



24H IN VENICE

OUR ADVICE for spending 24 hours in Venice and getting into the real spirit of the city to try the experience of Venetian living
I nostri consigli per trascorrere 24 ore a Venezia entrando nel vero spirito della città per provare l'esperienza del vivere veneziano

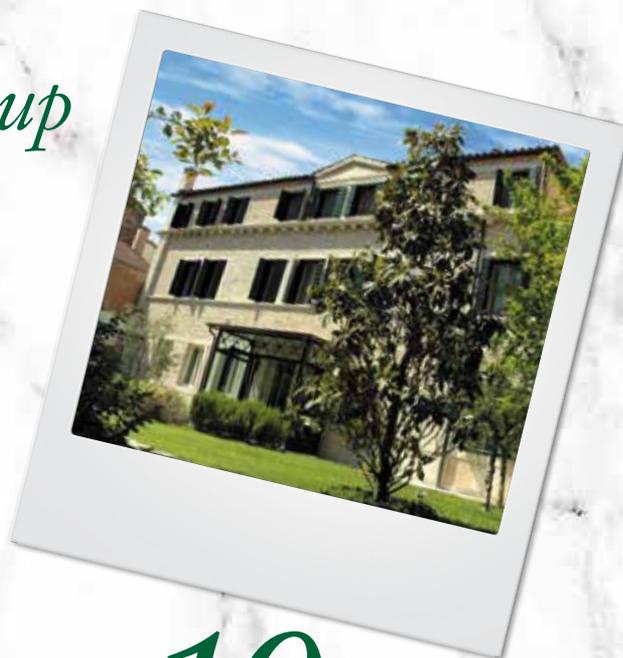
EDITED BY / A CURA DI LINEADACQUA

8am wake up

Oltre il giardino

Fondamenta Contarini, San Polo 2542
oltreilgiardino-venezia.com

Waking up is sweet in this peaceful place, an exclusive but home-like hotel next to Basilica dei Frari. The six rooms all look out over the garden and have their own personality and atmosphere / *Il risveglio è dolce in questo piccolo luogo di quiete, un hotel di charme a due passi dalla Basilica dei Frari. Le camere sono sei, tutte affacciate sul verde e ognuna con un'atmosfera diversa.*



Picasso. Sulla spiaggia

Peggy Guggenheim Collection, Project Rooms
guggenheim-venice.it

Road to the Guggenheim Museum, where an exhibition on Picasso wants to cast new light on the work of the Spanish artist. The aim of the expo is also to underline the links of Picasso's work with the Mediterranean Sea that he loved so much / *Direzione Guggenheim, dove si tiene una mostra-dossier su Picasso per approfondire e gettare nuova luce sul lavoro dell'artista spagnolo ed evidenziare i collegamenti del suo lavoro con il Mediterraneo che tanto gli era caro.*



10 art

Canova, Hayez, Cicognara. L'ultima gloria di Venezia

Gallerie dell'Accademia, Campo della Carità
mostrabicentenarioigallerie.it

In order to celebrate the bicentenary of the Gallerie dell'Accademia, the exhibition focuses on the figures who worked hard and with passion to create what today still is an internationally renowned museum / *Per celebrare il bicentenario delle Gallerie dell'Accademia, una mostra incentrata sulle figure che hanno lavorato con passione per dare vita a un museo di rilievo internazionale.*



Bar Rialto da Lollo

San Polo 234

The perfect place for a lunch to go. The selection of sandwiches is very wide and the ingredients are all fresh and local. Last but not least, the prices are more than affordable: the best quality for the best price / *Da Lollo è il bar perfetto per un pranzo veloce. Specializzato in panini, ne offre davvero per tutti i gusti e gli ingredienti sono sempre freschi e nostrani. Il prezzo è più che abbordabile: la migliore qualità per il miglior prezzo.*



1pm lunch

3pm shopping

Materialmente

Merceria San Salvador, San Marco 4850
materialmentevenezia.it

Original sculptures and small objects transform daily living space into poetry. That is what goes on in the small jewel studio of the artists Maddalena Venier and Alessandro Salvadori / *Originali sculture e piccoli oggetti trasformano lo spazio del vivere quotidiano in poesia. È la magia compiuta nel piccolo atelier gioiello degli artisti Maddalena Venier e Alessandro Salvadori.*



Banco Lotto n°10

Salizada Sant'Antonin, Castello 3478/A
ilcerchiovenezia.it

The wonderful pieces of garment you find here are the result of the passionate work of the inmates of Venice women's prison. The tailor's shop is part of the rehabilitation programme of the association Il Cerchio / *I bellissimi abiti dalle stoffe pregiate sono confezionati con cura dalle detenute del carcere femminile di Venezia nel quadro del programma di reinserimento portato avanti con passione dalla cooperativa sociale Il Cerchio.*



Libreria Ohana

Fondamenta del Gaffaro, Dorsoduro 3535
ohanavenezia.it

The children's bookshop has a wide choice of books for children of all age, but this is not all. It is also a gathering place where you can take part in workshops, courses and readings / *Questa libreria per bambini non si limita a vendere libri per tutte le fasce di età, ma è anche un fantastico luogo di aggregazione dove è possibile partecipare a laboratori, corsi e letture ad alta voce.*



8pm dinner



Amo Cafè and Restaurant

Fondaco dei Tedeschi, San Marco 5556
alajmo.it

Located in the atrium of the Fondaco dei Tedeschi, AMO is the perfect place for a healthy and fresh dinner cooked by the starred chef Massimiliano Alajmo. Try the vegetable tartare with a crispy black rice focaccia / *Situato nell'atrio del Fondaco dei Tedeschi, AMO è il posto perfetto per gustare dei piatti freschi e salutari dello chef stellato Massimiliano Alajmo. Da provare la tartare di verdure con focaccia croccante di riso nero.*

Agenda

Nov.-Dec. / *Nov.-Dic.* 2017

ART

Shirin Neshat. *The Home of My Eyes*

[Museo Correr](#)

Until 24.11 / 10am-19pm
correr.visitmuve.it

Glasstress

[Palazzo Franchetti](#)

Until 26.11 / 10am-6.30pm
glasstress.org

The Boat is leaking. The Captain lied

[Fondazione Prada](#)

Until 26.11 / 10am-6pm
fondazioneprada.org

Intuition

[Palazzo Fortuny](#)

Until 26.11 / 10am-6pm closed Tues
fortuny.visitmuve.it

Emilio Vedova. *De America*

[Fondazione Vedova](#)



Until 29.11 / 10.30am-6pm closed Mon and Tues
fondazionevedova.org

Safet Zec. *Exodus*

[Chiesa della Pietà](#)

Until 30.11 / 10am-6pm closed Mon
safetzecexodus.com

Treasures from the Wreck of the Unbelievable.

Damien Hirst

[Palazzo Grassi, Punta della Dogana](#)

Until 3.12 / 10am-7pm closed Tues
palazzograssi.it

Il mondo in una perla. La collezione del Museo del Vetro

[Museo del Vetro, Murano](#)

From 15.12 until 13.05.18 / 10am-5pm
museovetro.visitmuve.it

Roslynd Piggot. *Garden Fracture / Mirror in Vapour*

[Museo del Vetro, Murano](#)

Until 3.12 / 10am-5pm
museovetro.visitmuve.it

Tesori dei Moghul e dei Maharaja: La Collezione Al Thani

[Palazzo Ducale – Sala dello Scrutinio](#)



Until 3.1.18 / 8.30am-19pm
palazzoducale.visitmuve.it

Markku Piri

[Museo del Vetro](#)

Until 7.1.18 / 10am-18pm
museovetro.visitmuve.it

Vittorio Zecchin.

I vetri trasparenti per Cappellin e Venini

[Le stanze del vetro, Isola di San Giorgio Maggiore](#)



Until 7.1.18 / 10am-7pm closed Wed
lestanzedelvetro.org

Simbolismo mistico. Il salone della Rose+Croix a Parigi 1892-1897

[Peggy Guggenheim Collection](#)



Until 7.1.18 / 10am-6pm
guggenheim-venice.it

Picasso. *Sulla spiaggia*

[Peggy Guggenheim Collection](#)



Until 7.1.18 / 10am-6pm
guggenheim-venice.it

Werner Bischof. *Fotografie 1934-1954*

[Casa dei Tre Oci](#)

Until 25.02.18 / 10am-6pm closed Tues
treoci.org

Canova, Hayez, Cicognara. *L'ultima gloria di Venezia*

[Gallerie dell'Accademia di Venezia](#)

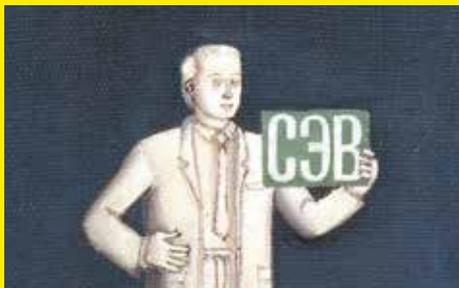


Until 2.4.18 / Mon 8.15am-2pm,
Tue-Sun 8.15am-7pm
mostrabicercentenariogallerie.it

In Veneto

Le ambre della principessa
 Palazzo Leoni Montanari, Vicenza
 Until 7.1.18 / 10am-6pm closed Mon
 gallerieditalia.com

Grisha Bruskin. Icone sovietiche
 Palazzo Leoni Montanari, Vicenza



Until 15.4.18 / 10am-6pm closed Mon
 gallerieditalia.com

57th International art Exhibition

VIVA ARTE VIVA

Giardini, Arsenale
 and other locations

13.5-26.11

Curated by Christine Macel and
 organised by la Biennale di Venezia
 chaired by Paolo Baratta.
 85 countries will be exhibiting in the
 historical Pavilions at the Giardini,
 the Arsenale and around Venice /
 10am-6pm closed Mon

www.labiennale.org

MUSIC

Sinfonia n. 5 in do diesis minore
 Teatro La Fenice
 Music by Gustav Mahler, conductor Myung-Whun
 Chung
 10.11 / 8pm
 teatrolafenice.it

La Traviata
 Teatro La Fenice



photo © Michele Cremona

Music by Giuseppe Verdi, conductor Enrico
 Calesso/Marco Paladin, director Robert Carsen /
 Dec 6, 7, 9, 19, 21
 teatrolafenice.it

I fiori malandrini
 Palazzetto Bru Zane
 30.11 / 8pm
 Norma Nahoun soprano, Marie Gautrot mezzo-
 soprano, Pauline Buet cello, David Violi piano
 bru-zane.com

Ombre nell'inverno. Vinicio Capossela live
 Teatro Goldoni



Photo © Chiara De Luigi

25.11 / 9pm
 teatrostabileveneto.it

In Veneto

**Piano-Links. 8 solisti per quattro concerti di
 musica da camera**
 A series of concerts to support the restoration of
 two important frescoes in the Basilica of Saint
 Anthony of Padua
Studio Teologico del Santo, Padova
 Nov 5, 12, 26 / 6pm
 Music by: Fryderyk Chopin, Niccolò Paganini,
 Wolfgang Amadeus Mozart, Franz Liszt and many more
 Info at momus.asso@gmail.com

EVENTS

Festa della Salute
 21.11
Basilica della Salute

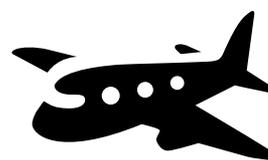


A religious festival instituted by the Republic of
 Venice in 1630 to thank the Virgin for having freed
 the city of the plague. The anniversary is still very
 dear to Venetians, who go all day to light a candle
 in the Basilica della Salute.

Venetian winter
 Dec 2017
 A series of events will accompany the arrival of
 Christmas and New Year's Eve: a skating rink
 set up in Campo San Polo, Christmas markets in
 Venice and Mestre, concerts and shows. New
 Year's Eve in St Mark's Square is not to be missed,
 with its fireworks display / For updates go to www.veneziaunica.it

**Arrivi, scendi e riparti.
 Il collegamento più comodo e veloce
 dall'aeroporto alla città di Venezia.**

Arrive, disembark and set off again.
 The quickest and easiest connection from the airport to the city of Venice.



ATVO
 viaggiamo con voi



AIRPORT SHUTTLE
 Ciao Venezia!
 VENICE → AIRPORT → VENICE
 PIAZZALE ROMA PIAZZALE ROMA



MESTRE EXPRESS
 MESTRE → AIRPORT → MESTRE
 TRAIN STATION TRAIN STATION

www.atvo.it - atvo@atvo.it

Aeroporto Marco Polo tel. 0421.594672 - Venezia P.le Roma tel. 0421.594671- Mestre Stazione F.S. tel. 0421.594673



KI

DS



W

VE

NI

CE



PEGGY GUGGENHEIM COLLECTION

Kids Day

Kids Day is a series of engaging activities to introduce young visitors to modern art, giving them a chance to learn about and try out different art techniques and themes at each event. For children from 4 to 10 years old / free admission / reservations essential (from the Friday before the activity +39.041.2405444/401) / www.guggenheim-venice.it



PALAZZO GRASSI PUNTA DELLA DOGANA

st_art per tutti

The st_art project dedicates cycles of child-centred activities to families. Starting from the works in the collection they aim to bring children close to art and stimulate their creative abilities. For children from 4 to 10 years old / Every Saturday in November and December, 3pm, Punta della Dogana; 5pm, Palazzo Grassi / €8 / reservations +39.041.2401304 / education@palazzograssi.it / www.palazzograssi.it

BIENNALE DI VENEZIA

Biennale Educational

Until 26.11
Numerous ideas for children, schools and families to get immersed in the 57th International Biennale Art Exhibition. The activities are divided into Guided Pathways and Workshop Activities and are adapted to suit the participants / reservations essential / five languages available / info and reservations +39.041.5218828 / promozione@labbiennale.org / www.labiennale.org

FONDAZIONE MUSEI CIVICI VENEZIA

Mission impossible. Flying over Venice... 500 years

Sunday, 12.11 / 2pm
www.visitmuve.it

One of the most precious treasures of Museo Correr is the bird's eye view over Venice of Jacopo de' Barbari (1500). The wood carvings show clearly



Allison Zurfluh

Lia leaves the library

Venice, lineadacqua, 2017



A children's tale. A journey between the calli of Venice and a magical story that begins and ends in the fascinating Marciana Library. A lovely book for children... of all ages.

buildings, canals, bridges, streets, roofs, façades, chimneys, bell towers, campos... By flying over the 16th-century Venice, the workshop allows children to see all the details of the city and to discover and experiment the secrets of this extraordinary challenge. Recommended for children from 7 to 14 years old.

Waiting for Christmas

Sunday, 10.12 / 2pm
www.visitmuve.it
Gabriella the Giraffe, Fuffi the Tiger and Billy Trilobite are back, together with other animals and they are going to accompany us around the museum looking for inspiration to create, then, fantastic animals during a workshop. Recommended for children from 3 to 6 years old.

For information on all the family activities at the other museums of the foundation as well www.visitmuve.it/servizi-educativi/famiglie-al-museo/famiglie-on-demand/ For reservations www.ticketlandia.com/education/families.do / education@fmcvenezia.it / www.visitmuve.it



Venice ← is even closer →

With **App Atvo** your journey starts here.

Venezia è ancora più vicina →

Con **App Atvo** il tuo viaggio inizia qui.

APP ATVO.

Quick. Easy. Convenient.

The web app that let's you travel at a touch.

WITH APP ATVO YOU CAN:

- Look up the timetables.
- Pay for your journeys.

APP ATVO.

Veloce. Facile. Comoda.

La web app che ti fa viaggiare in un touch.

CON APP ATVO PUOI:

- Consultare gli orari.
- Acquistare i biglietti per i tuoi viaggi.



ATVO
viaggiamo con voi



Browse to **app.atvo.it**

Vai su internet e digita **app.atvo.it**

app
atvo

app.atvo.it

ONLY IN VENICE



©Vittorio Pavan/Archivio Cameraphoto Epoche

A car parked beside the canal, close to the Autorimessa Piazzale Roma, Venice, circa 1950 /
Un'automobile parcheggiata a fianco di un canale vicino all'autorimessa in Piazzale Roma, Venezia, 1950 circa

sponsored by ARCHIVIO CAMERAPHOTO
archiviocameraphoto.com

VITTORIO ZECCHIN

TRANSPARENT
GLASS
FOR CAPPELLIN
AND VENINI



LE STANZE DEL VETRO



11.9 2017 – 7.1 2018
LE STANZE DEL VETRO

Isola di San Giorgio Maggiore, Venezia

INFORMATION
T +39 041 5229138
lestanzedelvetro.org | cini.it
f v lestanzedelvetro

GUIDED TOURS
artsystem@artsystem.it
toll free 800 662 477
art system

FREE ADMISSION
10 am – 7 pm
closed on Wednesdays





ROLEX

THE SKY-DWELLER

The revolutionary watch for world travellers,
blending watchmaking ingenuity with simplicity of use.
It doesn't just tell time. It tells history.



OYSTER PERPETUAL SKY-DWELLER

SALVADORI
in Venezia dal 1857

OFFICIAL RETAILER
VENICE - ROLEX BOUTIQUE, PIAZZA SAN MARCO 44
VENICE - PIAZZA SAN MARCO 67
VICENZA - CORSO PALLADIO